



UNIVERSIDADE DA CORUÑA



Universidade de Vigo

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
FACULTAD DE FILOLOGÍA

MASTER INTERUNIVERSITARIO EN LINGÜÍSTICA
APLICADA

TRABAJO FIN DE MASTER

***El uso de verbos que rigen preposición
en estudiantes de español L2***

Autora: Susana Rodríguez Fernández

Director: Guillermo Rojo

Curso académico: 2015/2016



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA



Universidade de Vigo

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
FACULTAD DE FILOLOGÍA

MASTER INTERUNIVERSITARIO EN LINGÜÍSTICA
APLICADA

TRABAJO FIN DE MASTER

***El uso de verbos que rigen preposición
en estudiantes de español L2***

Director: Guillermo Rojo

Autora: Susana Rodríguez Fernández

Santiago de Compostela, 11 de julio de 2016

ÍNDICE

RESUMEN.....	3
1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. EL RÉGIMEN PREPOSICIONAL.....	6
2.1. PRESENTACIÓN.....	6
2.2. COMPLEMENTOS VERBALES DE RÉGIMEN PREPOSICIONAL.....	7
2.3. EL RÉGIMEN PREPOSICIONAL SEGÚN EL <i>PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES. NIVELES DE REFERENCIA PARA EL ESPAÑOL</i>	10
3. EL <i>CORPUS DE APRENDICES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (CAES)</i>.....	15
3.1. ORGANIZACIÓN DEL CORPUS.....	15
3.2. DIFICULTADES DEL CORPUS.....	16
4. ANÁLISIS DE LOS VERBOS.....	17
4.1. <i>ACORDAR Y RECORDAR. SIGNIFICADOS Y DIFERENCIAS GRAMATICALES</i>	17
4.2. ANÁLISIS DE ERRORES.....	20
4.2.1. NORMA DE REFERENCIA.....	22
4.2.2. TRATAMIENTO DE ERRORES QUE NO ESTÁN RELACIONADOS CON LOS VERBOS.....	26
4.2.3. VERBO <i>ACORDAR</i>	27
4.2.4. VERBO <i>RECORDAR</i>	42
5. CONCLUSIONES	51
RECURSOS ELECTRÓNICOS UTILIZADOS.....	55
BIBLIOGRAFÍA.....	55
ANEXO 1. <i>ACORDAR</i>.....	58
ANEXO 2. <i>RECORDAR</i>.....	65

RESUMEN

Las preposiciones son unas partículas que suelen provocar quebraderos de cabeza a los estudiantes de lenguas extranjeras. Si se piensa que los verbos en español tampoco están considerados como la clase de palabras más sencilla de aprender en esta lengua, cuando coaparecen ambos elementos puede que surja un problema mayor. En este trabajo se intentará observar cómo adquieren los estudiantes de español L2¹ los *complementos verbales de régimen preposicional* y cuáles son las mayores dificultades en este tema. Para ello se recogerán de un corpus de aprendientes las producciones en las que aparecen dos verbos, *acordar* y *recordar*, y se les aplicará la técnica del análisis de errores. Es decir, se analizarán y describirán aquellos errores que cometan los aprendientes en relación a esos verbos y se tratará de estudiar si se pueden relacionar con un nivel concreto o una lengua inicial determinada o si, por el contrario, se trata de influencias del propio español y cómo puede afectar esto en un aula de lenguas extranjeras.

1. INTRODUCCIÓN

“Las preposiciones son palabras invariables y por lo general átonas que se caracterizan por introducir un complemento que en la tradición gramatical hispánica se denomina término” (Real Academia Española 2009²: 2223). Estas características de las preposiciones, al contrario de lo que pudiera parecer, en especial por su invariabilidad, no las convierten en partículas fáciles de aprender.

La adquisición de las preposiciones en una lengua extranjera suele ser un quebradero de cabeza para aquellos alumnos que aprenden otro idioma. La situación no es diferente con respecto al español: “las cifras de errores confirman esa dificultad, pues es este apartado, juntamente con el de los verbos, uno de los que presentan las cifras de errores más altas” (Fernández 1997: 159).

Lo que dificulta la adquisición de las preposiciones en español es que son partículas funcionales con una frecuencia de uso muy elevada. Estas partículas tienen dos funciones diferentes: una general, como “elementos adjuntos” (NGLE: 2223), en la que funcionan como referentes semánticos o “modificadores de diversas clases de

¹ El término L2 se refiere a *lengua extranjera*.

² En adelante NGLLE, *Nueva gramática de la lengua española*.

palabras” (NGLE: 2224); y otra como marcador funcional, “elementos argumentales” (NGLE: 2223), es decir, cuando la preposición está regida, los conocidos como *complementos de régimen preposicional*. Si a esto se le añade la cantidad de preposiciones de las que dispone el español, junto con la variabilidad o polisemia que se da en muchos casos para expresar una misma cosa, la dificultad para los aprendientes de español como lengua extranjera está servida.

Parece más fácil que se cometan errores cuando las preposiciones son marcadores funcionales ya que si un verbo o un sustantivo rige una preposición concreta el margen de error será menor. En cambio en los valores generales puede que sea aceptable más de una preposición. Por lo tanto, es posible que los aprendientes de español se encuentren con mayores dificultades para emplear estas partículas cuando son obligatorias ya que, en muchos casos, es probable que las tengan que memorizar.

Teniendo en cuenta que las preposiciones, junto con los verbos, son dos de los aspectos que presentan más dificultades para aprendientes de español como lengua extranjera, en este trabajo se aúnan, de alguna manera, ambos elementos. Se trabajará con los *complementos verbales de régimen preposicional*, es decir, con aquellos verbos que rigen una preposición en su construcción sintáctica.

Para ello se ha empleado un corpus de aprendices de donde se recogen producciones reales de aprendientes de español para, posteriormente, analizarlas. Se ha trabajado con dos verbos, uno que rige una preposición *acordar* y otro que no, *recordar*, pero que por la cercanía semántica entre ambos en alguno de los significados pueden confundirse en su construcción sintáctica. Basándose en las muestras de estos dos verbos en el corpus de aprendientes se utilizará la metodología del análisis de errores, analizando, describiendo y clasificando aquellos fallos que cometen los alumnos de forma regular.

Los objetivos principales de este trabajo son:

- Profundizar en los usos que los alumnos de español como lengua extranjera hacen de estos verbos.
- Describir los errores que aparezcan y que estén relacionados con la sintaxis del verbo.
- Intentar buscar cuál es la causa de cada error, para lo que se pondrán en relación con la lengua inicial de los hablantes, los niveles o incluso con la propia lengua española.

Para llevar a cabo esto se empezará tratando la cuestión del régimen preposicional, prestando especial atención a cómo se debe desarrollar este tema a lo largo de los distintos niveles según el *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. A continuación se presentará el *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*, del cual se han extraído las muestras. Posteriormente se procederá al análisis de errores, sin olvidarse de presentar los verbos estudiados, *acordar* y *recordar*, y la norma estándar que se tomará como base en este trabajo. Por último, se desarrollarán aquellas conclusiones a las que se ha podido llegar tras el análisis de los datos.

Este trabajo, aunque muy tímidamente, se presenta como un proyecto de investigación dentro del ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera. Parece que cada vez se elaboran más estudios relacionados con este ámbito del español, probablemente debido al aumento del interés de aprender español como segunda lengua. Esta lengua, además de ser “segunda lengua materna por número de hablantes [...] y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español)” (Fernández Vítóres 2015: 5), es también una de las que más se aprende como segunda lengua “el inglés, el francés, el español y el alemán, en este orden, son los idiomas más estudiados como lengua extranjera” (Fernández Vítóres 2015: 9), en concreto “se estima que más de 21 millones de alumnos estudian [español]” (*ibid.*) y “la tendencia general de la demanda sigue apuntando al crecimiento del número de matrículas en [esta lengua]” (Fernández Vítóres 2015: 11). Este crecimiento parece que ha provocado que el interés por este ámbito aumentase y que cada vez se publiquen más trabajos sobre la enseñanza de español como segunda lengua y se celebren congresos dedicados a ese ámbito.

A través de este trabajo se intentará esclarecer qué ocurre con la rección verbal de preposiciones y se pretende que, de alguna manera, esto sirva como ayuda, muy modesta, a docentes de español como lengua extranjera. Este estudio puede permitir observar cuáles son los puntos de la sintaxis en los que estos dos verbos son más susceptibles de construirse de forma incorrecta y cuándo provocan mayor confusión y, por lo tanto, en qué aspectos se les deberá prestar más atención en un aula de español como lengua extranjera.

2. EL RÉGIMEN PREPOSICIONAL

2.1. PRESENTACIÓN

Para hablar de *régimen preposicional* parece necesario tratar en primer lugar la cuestión ¿qué es el *régimen*? Es un tipo de relación que se da en sintaxis y “se denomina ‘rección’ o ‘determinación’” (Cano Aguilar 1999: 1809). A través de ella se unen elementos que se encuentran a un nivel diferente en una cláusula, es decir, “el término *régimen* señala por lo general una relación de dependencia entre elementos sintácticos” (*ibíd.*). Si se trata de relacionar elementos que se encuentran a distinto nivel parece evidente que uno de ellos será el principal y el otro estará subordinado a él.

Este trabajo se centra en el *régimen preposicional*, el cual puede estar seleccionado semánticamente por diferentes clases de palabras: sustantivos, verbos y adjetivos. Los elementos que seleccionan algunas de las palabras que entran dentro de esos grupos se denominan *complementos de régimen preposicional*. Estos están regidos por algunos sustantivos, adjetivos o verbos, son “grupos preposicionales argumentales” (NGLE: 2715). El principal objeto de estudio de este trabajo son los verbos que rigen preposición, por lo que a continuación el tema se centrará en este complemento cuando está determinado por verbos.

En cuanto a la denominación de este complemento es importante señalar que “se basa más bien en aspectos formales” (Cano Aguilar 1999: 1810), “no tiene por qué indicar una función equiparable a la de objeto directo o a la de complemento circunstancial” (*ibíd.*). Sin embargo, existe un término propuesto por Alarcos (1968), *suplemento*, para este mismo complemento cuando está regido por verbos, y utilizado en la gramática española, cuya visión es en parte diferente, ya que en este caso “implica una función sintáctica precisa y diferenciada” (Cano Aguilar 1999: 1810). Para este trabajo se utilizará la denominación que se ha ido citando hasta aquí, *complemento de régimen preposicional* o, en algunos casos, la variante *complemento verbal de régimen preposicional*, ya que de esta manera parece que la designación del complemento es más transparente, que está más claro que se trata de aquel que está regido por un verbo. Se prefieren estas dos últimas denominaciones debido a que parece que muestra con mayor claridad las características del complemento al que se refiere.

2.2. COMPLEMENTOS PREPOSICIONALES DE RÉGIMEN VERBAL

Al ver las diferentes denominaciones que pueden hacer referencia a este complemento, parece que se puede vislumbrar la idea de que no siempre ha estado bien definido dentro de la gramática española. Posiblemente esto se deba a su cercanía con otras funciones sintácticas, con las cuales “en algunos casos [...] los límites no son tan claros, o bien se obtienen casos de alternancia” (NGLE: 2721). Las funciones a las que más se aproxima esta función son, según la *Nueva gramática de la lengua española* (*ibíd.*), el complemento circunstancial, los argumentos locativos, el complemento directo, el sujeto y el complemento indirecto. Con la función con la que más conflictos han surgido ha sido con el complemento circunstancial, ya que “los complementos de régimen preposicional se han interpretado con frecuencia como complementos circunstanciales en la tradición gramatical” (NGLE: 2722). Hoy en día estas dos funciones parece que están bien diferenciadas en las gramáticas, aunque sí es verdad que puede que en algún momento dado puedan surgir problemas debido a su cercanía.

El *complemento verbal de régimen preposicional* es un complemento “central, básico, del verbo, el que ejerce sobre él la determinación primaria en la estructura oracional” (Cano Aguilar 1999: 1817), pero no solo eso, sino que es necesario debido a su importancia para entender el significado del verbo, ya que “se da compatibilidad semántica entre la preposición y el verbo sobre el que incide” (NGLE: 2819). Por lo tanto, a pesar de que en ocasiones no están bien definidas las fronteras de este complemento con otros, no cabe duda de que son una parte importante para el verbo, “es evidente que [...] conforman, solos o en compañía de algún otro, la determinación central del verbo, su expansión o precisión significativas fundamentales” (Cano Aguilar 1999: 1817).

La principal característica del *complemento verbal de régimen preposicional* es “que se vincula al verbo mediante una preposición y, además, una preposición determinada para cada verbo (esto es, la preposición es regida o exigida por el verbo)”³ (Rojo 1990: 163). Es decir, está formado por un sintagma preposicional el cual está constituido por una preposición, que lo encabeza, la que rige el verbo, y un término. El segundo elemento, el término, puede estar formado por distintos elementos: grupos

³ En este artículo Guillermo Rojo emplea la denominación de ‘suplemento’ para hablar de este complemento, sin embargo en este trabajo se mantendrá la de ‘complemento verbal de régimen preposicional’ por las razones antedichas.

nominales, pronombres e incluso cláusulas subordinadas sustantivas de infinitivo o de verbo finito. Se debe señalar aquí que las preposiciones que aparecen junto con estos complementos suelen ser, aunque no exclusivamente, las “más incoloras, aquellas que tengan un significado léxico más débil y mayor capacidad de actuar como simples relacionantes sintácticos” (*ibid.*). Las preposiciones que se emplean con estos complementos están determinadas por factores que tienen que ver con el significado, sin embargo, debido al hecho de que suelen ser las preposiciones “más incoloras” y a los procesos de gramaticalización, es posible que la conciencia del significado de la preposición se pierda. Parece que las preposiciones que más se ajustan a esta característica son *a* y *de*, ya que son “la[s] que posee[n] más usos claramente gramaticales” (NGLE: 2259) “por oposición a los propiamente léxicos” (NGLE: 2263). Es importante señalar aquí que “los complementos de régimen encabezados por la preposición *de* [los que más interesan en este trabajo] no suelen introducir [...] complementos adjuntos o circunstanciales –en el sentido de ‘no regidos o no seleccionados’” (NGLE: 2264). Por lo tanto, parece que los complementos que llevan la preposición *de* suelen ser argumentales, es decir, están exigidos por el verbo.

Por otro lado, hay algunas preposiciones que nunca aparecen encabezando este tipo de complementos como “*durante, mediante, según* y *sin* [y] se discute si otras preposiciones, como *tras* o *ante* [los] introducen” (NGLE: 2717).

La selección de la preposición regida por el verbo puede alternar incluso entre verbos que son afines entre sí, “es frecuente que dos verbos relativamente próximos en su significado manifiesten regímenes distintos” (NGLE: 2721). Uno de los factores que influyen en este cambio de régimen puede ser la presencia o ausencia de un prefijo en el verbo, como se podrá ver en los verbos *acordar* y *recordar*, estudiados en este trabajo.

El *complemento verbal de régimen preposicional* es compatible con el complemento directo en muchos casos, por lo que pueden aparecer en una misma cláusula. Pero en ocasiones esta convivencia da lugar a la alternancia de estos dos complementos “son numerosos [...] los casos en que los complementos directos alternan con complementos de régimen” (NGLE: 2725). La NGLE los divide en tres grupos:

- A. Verbos de uso pronominal con complemento de régimen y uso no pronominal en la variante transitiva [...].

B. Verbos de uso pronominal en la variante transitiva y también en la intransitiva, esta última con complemento de régimen [...].

C. Verbos de uso no pronominal en las dos variantes. (NGLE: 2725)

Para este trabajo de estos tres grupos el más interesante es el primero, ya que parece que uno de los verbos que se estudian aquí es de este tipo, por lo que será el único que se desarrollará aquí.

Aparece recogida en este *grupo A* la alternancia “*recordar algo ~ recordarse de algo*” (NGLE: 2725). La primera opción es la más utilizada, como verbo transitivo con un complemento directo, en cambio, la segunda, como verbo pronominal junto con un complemento de régimen, parece menos habitual. Según recoge la NGLE esta segunda construcción aparece en la lengua clásica, pero no solo eso, también en numerosas áreas del español de América, aunque recoge que “goza de menos prestigio que la variante transitiva” (NGLE: 2725) y también aparece “en el español popular de algunas zonas de España” (*ibíd.*). Por lo tanto, parece que en algunos casos el verbo *recordar*, no solo *acordar*, puede regir una preposición, aunque es menos común. Sin embargo, se debe tener en cuenta este factor en relación con el análisis posterior, ya que es posible que algunos aprendientes utilicen esta construcción, la cual parece tener una distribución bastante amplia, sobre todo en el español de América.

A pesar de esto, parece importante señalar que el español normativo no recoge estas variantes. En *El libro del español correcto* se recoge que “se considera dequeísmo introducir con *de* el complemento que expresa lo recordado” (Paredes García *et al.* 2012: 290) lo cual considera que se debe a una confusión por la influencia de *acordarse de*. Además, también se señala que ese mismo verbo puede influir en “el uso incorrecto de *recordar* como pronominal” (*ibíd.*). Este libro vuelve a incidir sobre este hecho al hablar de la preposición *de*, “otras incorrecciones se explican por cruce de regímenes sintácticos de verbos de significado similar: por influencia de *acordarse de* a veces se usa **recordarse [DE ALGO]*” (Paredes García *et al.* 2012: 321). Por lo tanto, se podría concluir que esta es una realización que utilizan algunos de los hablantes de español de diferentes zonas pero que, sin embargo, no se considera normativa, no está recogida en la variedad estándar.

Por último, parece importante tener en cuenta que es habitual que se diga que “la forma del régimen preposicional del verbo solo es explicable históricamente” (Cano Aguilar 1999: 1819). Por lo tanto parece que se debe conocer el origen de los verbos,

por ejemplo “que en latín los verbos de ‘recuerdo’ y ‘olvido’ se construían con genitivo” (*ibid.*), para poder explicar por qué en español *acordar* y *olvidar* rigen un complemento verbal de régimen preposicional con la preposición *de*. A pesar de esto, a lo largo de la historia del español se han podido comprobar alternancias de régimen. Por ejemplo, “alternancias entre régimen sin preposición (esto es, objeto directo) y régimen con ella” (Cano Aguilar 1999: 1820), entre los que aparecen, entre otros, los verbos de recuerdo *acordar(se)* y *recordar(se)*. También “alternancias entre distintos tipos de régimen preposicional, sin que [...] puedan postularse diferentes sentidos, o diferentes ‘funciones semánticas’” (*ibid.*), por ejemplo, el verbo *acordar(se)* ha alternado la preposición *de* con *a*. E incluso se han dado “alternancias en función de la naturaleza categorial del complemento (sustantivo o pronombre, infinitivo, oración)” (Cano Aguilar 1999: 1821).

Si se tiene en cuenta esto, que el régimen preposicional ha ido cambiando o alternando a lo largo de la historia del español, parece que lo esperable es que lo siga haciendo. Por lo tanto, el hecho de que la Academia todavía no recoja esta alternancia no parece extraño, a pesar de que se vea reflejada en algunos de los hablantes de español de distintas variedades. La lengua no es algo estático, sino que cambia según los usos que los hablantes hacen de ella, tal y como recoge Vendryès “es falso considerar el lenguaje como una entidad ideal que evoluciona independientemente de los hombres y persigue sus fines propios. El lenguaje no existe fuera de los que piensan y hablan” (cit. por Moreno Cabrera 2000: 56). Así, en este trabajo se tendrá en cuenta que es posible que se dé alguna variación y alternancia por parte de los hablantes nativos, también para el análisis de los casos de aprendientes de español. Puede ocurrir que personas que están aprendiendo esta lengua se vean influenciadas por aquellos hispanohablantes que emplean usos que se salen del español normativo.

2.3. EL RÉGIMEN PREPOSICIONAL SEGÚN EL *PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES. NIVELES DE REFERENCIA PARA EL ESPAÑOL*

Al analizar producciones de aprendientes de español parece importante tener en cuenta qué señala el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (2006) –en adelante *Plan curricular*– acerca del objeto de estudio de este trabajo, los verbos que rigen preposición o, lo que es lo mismo, el complemento de régimen preposicional.

En primer lugar parece importante hacer una breve introducción sobre cómo está configurado el *Plan curricular*. Se trata de un documento que está basado, no es una simple traducción, en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2001) –en adelante *MCER*–, escrito en el cual se pretende establecer “una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa” (Consejo de Europa 2002: 1). Mediante el *Plan curricular* se pretende hacer algo similar, pero centrándose exclusivamente en el español.

Este documento se divide en tres volúmenes, los cuales se distribuyen según los niveles de lengua, inicial, intermedio o alto, los cuales se fraccionan, según el *MCER*, en A1-A2, B1-B2, C1-C2 respectivamente. Dentro de cada uno de los niveles se “concreta [...] la relación de los objetivos generales de enseñanza y aprendizaje [...] que derivan [...] de un análisis de los distintos componentes –gramatical, pragmático-discursivo, nocional, cultural y de aprendizaje–” (Instituto Cervantes 2006a: 14). Lo que pretende este documento es “enunciar, de modo muy general respecto a cada uno de los niveles, las actividades comunicativas que los alumnos son capaces de llevar a cabo y las competencias que podrán activar mediante el uso de las estrategias oportunas” (*ibid.*) y de esta manera servir de guía a los profesionales que se dediquen a la enseñanza de español como lengua extranjera.

Teniendo en cuenta que este documento sirve como base, como orientación a los profesionales de la enseñanza de español como lengua extranjera, y debido a la naturaleza de este trabajo, se tratará de averiguar qué recoge este documento acerca de los complementos de régimen preposicional en cada uno de los niveles. Es decir, se intentará ver en qué niveles se espera que los alumnos dominen esta parte de la gramática española y en qué medida. Para ello se analizará principalmente, en la parte que está relacionada con la gramática de cada uno de los niveles, el apartado que tiene que ver con los complementos. Además, debido a que puede dar alguna información con respecto a los complementos de régimen preposicional de los verbos analizados en este trabajo, *acordar* y *recordar*, en el apartado en el que se tratan las funciones, se considerarán aquellos que se denominan “Preguntar si se recuerda o se ha olvidado”, “Expresar que se recuerda” y “Expresar que no se recuerda”.

En cuanto al nivel inicial (A1-A2), el *Plan curricular* no recoge ningún dato acerca del complemento de régimen preposicional dentro de la parte de gramática. Es

posible que se trate de un elemento de la lengua española que tiene cierta complejidad y, por ello, todavía no aparece en los niveles iniciales. Si se analiza la parte que se refiere a funciones, aquello que tiene que ver con expresar recuerdos (Instituto Cervantes 2006a: 226-227), las expresiones que aparecen son oraciones simples en las que no aparece ningún complemento. Además, tampoco se proponen expresiones en las que *acordar* y *recordar* coincidan en su significado, sino que solo aparecen aquellas en las que aparece *acordar*, como verbo pronominal.

En el nivel intermedio (B1-B2), ya aparece alguna alusión al “complemento preposicional regido” (Instituto Cervantes 2006b: 92). En el nivel B1 se espera que los alumnos dominen este complemento (*ibíd.*):

- Con verbos de uso frecuente seguidos de pronombre o de un SN *hablar de él, pensar en problemas*
- Doble complementación: OD + complemento preposicional *me invitó a cenar*

En el nivel B2 el dominio esperable es mayor (Instituto Cervantes 2006b: 92):

- Con verbos seguidos de infinitivo *decidirse a ir*
- El complemento es una proposición subordinada *contar con que vengas*
- Cambios de significado *contar/contar con*
- Construcciones que rigen preposición *darse cuenta de, no reparar en*

Además de esto, en el nivel B2, si se sigue observando qué ocurre con la gramática, al llegar a las oraciones subordinadas sustantivas de infinitivo se espera que los alumnos las dominen “en función de complemento preposicional, con verbos que seleccionan uno o dos complementos *Me niego a responder* [un complemento]. *El director me invitó a salir de la sala* [dos complementos]” (Instituto Cervantes 2006b: 94). En este nivel parece que este complemento está más presente, que se espera que los alumnos puedan emplearlo con mayor soltura.

Si se analiza qué ocurre en estos dos niveles en relación a las funciones para expresar que se recuerda algo (Instituto Cervantes 2006b: 213-214) , se puede observar que las construcciones que se espera que dominen los alumnos son mucho más complejas, ya en el nivel B1. Se reflejan en este apartado los usos del verbo *acordar* con los complementos de régimen expuestos anteriormente, con la preposición *de*. Además, en este caso aparece la posibilidad de expresar lo mismo con *acordar* y *recordar*, es decir, se refleja que estos dos verbos coinciden en algunos de sus significados pero no en su construcción, en este significado *recordar* es un verbo transitivo y *acordar* es pronominal y rige la preposición *de*.

Por último, en el nivel más alto (C1-C2), se espera que los aprendientes dominen este complemento casi como los nativos. En el nivel C1 el dominio esperable del “complemento preposicional regido” (Instituto Cervantes 2006c: 91) es:

- Alternancia libre entre OD y complemento regido con *de Cuida a Ana. / Cuida de Ana.*
- Verbos pronominales que rigen preposición *acordarse de / recordar, atreverse a / osar, burlarse de / burlar*

Sin embargo, si se observa detenidamente un poco más la parte de la gramática aparecen referencias a este complemento un poco más adelante, en lo que se refiere a las oraciones subordinadas sustantivas flexionadas en función de sujeto:

Con complemento preposicional, con verbos de régimen preposicional (*acabar con, atentar contra...*). Equivalencia con subordinadas de infinitivo. Selección del modo (subjuntivo). Orden lineal (sujeto preverbal o final de frase) *Que dijeras eso acabó con su resistencia. Que te desentiendas ahora del asunto atenta contra nuestros intereses.* (Instituto Cervantes 2006c: 94)

En el nivel C2 solo se añade una característica más del complemento de régimen preposicional (Instituto Cervantes 2006c: 91):

- Confusión con el OD *Contestó nuestras preguntas. / Las contestó. Se refirió a nuestras preguntas / *Se las refirió.*

En relación a las expresiones que tienen que ver con *recordar algo* (Instituto Cervantes 2006c: 203-204), lo que se recoge aquí, además de lo que aparecía recogido para los demás niveles, son oraciones más complejas y algunas expresiones hechas que se utilizan con estos verbos.

Parece que, como es esperable, a medida que va aumentando el nivel de los aprendientes el dominio de la lengua también es mayor, por lo tanto también dominan mejor el complemento de régimen preposicional. Es importante señalar que el hecho de que no aparezcan recogidos determinados usos de este complemento en los diferentes niveles no significa que los aprendientes no los vayan a emplear en ningún caso, sino que es posible que aparezcan producciones, por ejemplo en niveles iniciales, en las que aparece este complemento. Este documento solo da una serie de directrices sobre los conocimientos que deben tener los aprendientes en cada uno de los niveles, lo cual no significa que no puedan tener más o usar determinados aspectos gramaticales que corresponden a niveles más altos. Es esperable que los alumnos, al escuchar hablar a algunos nativos, o incluso, en ocasiones, por influencia de sus propias lenguas utilicen

estructuras que se consideran más complejas y no aparecen hasta niveles más elevados. Por otra parte, se debe tener en cuenta que aquello que recoge el *Plan curricular* para cada uno de los niveles se debe mantener en los niveles siguientes. Es decir, en los niveles más altos se espera que los aprendientes dominen, además de lo que corresponde a esos niveles, aquello que aprendieron en los niveles anteriores, aunque esto no aparezca recogido para cada uno de los niveles del *Plan curricular*.

Por lo tanto, en relación con el complemento verbal de régimen preposicional, parece que lo esperable es que los aprendientes de nivel inicial no dominen las construcciones que exigen este tipo de complementos, de manera que es posible que, si las emplean, cometan más errores que los de niveles más altos. En el nivel intermedio el dominio de este complemento ya es más alto, lo cual se puede observar en las estructuras que lo exigen y que se espera que dominen y también aparece reflejado en las expresiones con *recordar*. Sin embargo, no es hasta el nivel C1 cuando se espera que los aprendientes dominen los verbos pronominales que rigen preposición, como es el caso de *acordar*. De esta forma, parece que este es uno de los usos más complicados de este complemento y, probablemente por eso, se espera que no sea hasta los niveles más altos cuando los aprendientes utilicen esta construcción sin problema. En cambio, es importante señalar que, aunque no apareciese recogido en el apartado de gramática, de alguna forma este uso sí aparecía en relación a las funciones, ya en niveles intermedios. Lo que quizá ocurra es que el dominio absoluto no se espera que se dé hasta los niveles más altos pero, sin embargo, al menos en el caso del verbo *acordar*, sí se supone que los aprendientes utilizarán este complemento en algunas de sus construcciones como verbo pronominal ya en el nivel B1. En el nivel C2 se añade una única característica del complemento preposicional regido, que puede confundirse con el complemento directo, la cual parece que completa el uso de este complemento y que los aprendientes deberán dominarlo como un nativo, es decir, parece que se espera que en estos niveles más altos los aprendientes ya no cometan errores, con respecto a los nativos, o muy pocos.

En este trabajo, a través de producciones reales de aprendientes de español como lengua extranjera, recogidas en el *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*, se tratará de ver realmente cómo se distribuye el aprendizaje de este elemento de la lengua española en función de las lenguas iniciales y los niveles.

3. EL CORPUS DE APRENDICES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

3.1. ORGANIZACIÓN DEL CORPUS

El *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera* –en adelante CAES– es, como indica su nombre, un corpus en el que se recogen producciones de personas que están aprendiendo español como lengua extranjera, es decir, es un “corpus de aprendices”. Este corpus es fruto de un proyecto que el Instituto Cervantes ha promovido y financiado y que ha desarrollado un equipo de la Universidad de Santiago de Compostela –en adelante USC–. Según se indica en su página web, en él se recogen muestras de lengua de alumnos que tienen diferentes lenguas iniciales –en adelante L1– y que tienen distinto nivel de conocimiento del español. Los niveles que abarca este corpus van desde el nivel A1 hasta el C1⁴, según los niveles de referencia establecidos por el *MCER* y que, como ya se ha señalado en el apartado anterior, fueron adaptados para el español en el *Plan curricular*.

Las muestras que aparecen en el CAES se han recogido en diferentes centros del Instituto Cervantes y universidades de numerosos países a lo largo de casi dos años, desde el 2011 hasta el 2013. Estas muestras provienen de textos que los alumnos tuvieron que escribir a través de tareas guiadas y en las cuales aparecen indicados los puntos que se deben incluir en ellos. Como es esperable, las tareas no son iguales para todos los niveles, sino que varían. Es importante señalar aquí algo importante en cuanto a los niveles: no se trata de los que los aprendientes estaban cursando en aquel momento, sino del último nivel que habían superado. Estas muestras posteriormente fueron anotadas morfosintácticamente de forma automática y luego desambiguadas de forma manual siguiendo un sistema de categorías y subcategorías que desarrolló el equipo de la USC para ese tipo de textos. Por último, la anotación y la desambiguación se ha introducido en una aplicación informática, la cual permite acceder hoy en día a esos datos.

La última versión de este corpus, la actual, que data de octubre de 2014, está compuesta por casi 575.000 elementos lingüísticos, resultado de la recogida de muestras, distribuidos entre diferentes niveles, del A1 al C1 y seis lenguas iniciales:

⁴ Los datos que se presentan en este apartado provienen de la página web del propio corpus: <http://galvan.usc.es/caes>

árabe, chino mandarín, francés, inglés, portugués y ruso. Se trata de un corpus pequeño pero es el único que existe de este tipo para el español, por lo que los profesionales de la enseñanza de español como lengua extranjera solo pueden trabajar e investigar con datos reales y relativamente amplios con este corpus. Por lo tanto, el CAES es el único corpus con el que se puede trabajar para desarrollar el análisis que se presentará posteriormente y que es el punto central de este trabajo.

3.2. DIFICULTADES DEL CORPUS

Es importante señalar que el CAES es una herramienta muy interesante para estudiar ciertos fenómenos que se dan en aprendientes de español como lengua extranjera. En cambio, en él se encuentran una serie de limitaciones debido a la distribución de las lenguas iniciales y los niveles. Estas limitaciones se deben a que se trata un corpus pequeño y a que está desequilibrado, a continuación se explicará de qué manera. Sin embargo, esto no hace que el corpus sea inservible o menos interesante, simplemente son restricciones que se deben tener en cuenta a la hora de hacer este trabajo y también para manejar los datos que aparecen en él.

Así, en primer lugar se hablará de las lenguas iniciales que se presentan en el corpus. Es importante señalar que no están distribuidas de manera equilibrada, sino que se encuentran más muestras de unas que de otras. La L1⁵ de la que más muestras se encuentran es el árabe, seguida del portugués y el inglés. De la que menos elementos se han recogido es el ruso, seguida del chino mandarín y el francés. La diferencia entre muestras de lenguas iniciales va desde la L1 de la que más elementos aparecen, el árabe, de la que se recogen 168.231 frente a la que menos, el ruso con 20.713 elementos. Por lo tanto, debido a esto parece que es difícil hacer una comparativa entre lenguas.

Ocurre algo similar a esto con respecto a los niveles de español de los aprendientes. Se han recogido mayor número de pruebas de nivel A1, 526 con 155.458 elementos, frente al C1, 62 pruebas con 42.350 elementos, la diferencia es bastante significativa. Si se observan los datos, a medida que va aumentando el nivel de español disminuye el número de pruebas, por lo que tampoco se puede hacer una comparativa de niveles fiable.

⁵ Se utilizará esta abreviatura para hacer referencia a la lengua inicial.

Como ya se ha dicho, para este estudio se debe tener en cuenta esto, ya que provoca que sea complicado obtener datos o estadísticas. Se podría hacer, pero los resultados no serían del todo fiables, sino que, al igual que los datos, estarían desequilibrados. Así, en este trabajo se intentará observar qué ocurre con los verbos que rigen preposición, observar cómo lo adquieren los aprendientes y qué tipo de errores cometen. Al nivel o a la L1 no se le prestará tanta atención, aunque en algunos casos sí será interesante hacer algún apunte con respecto a esos datos, pero siempre teniendo en cuenta las limitaciones comentadas anteriormente.

4. ANÁLISIS DE LOS VERBOS

4.1. *ACORDAR* Y *RECORDAR*. SIGNIFICADOS Y DIFERENCIAS GRAMATICALES.

Este trabajo se centrará en los verbos *acordar* y *recordar*. La elección de estos dos verbos se debe a que, a pesar de que su significado está muy próximo en algunas de sus acepciones, no ocurre lo mismo con su estructura. Por este motivo, se considera que es posible que los estudiantes de español como lengua extranjera confundan las estructuras sintácticas de uno con las del otro, como, efectivamente, se podrá ver a continuación en el análisis de errores.

Es importante empezar señalando las acepciones de cada uno de estos verbos. Según el Diccionario de la Real Academia Española –en adelante DLE, s.v.⁶–, el verbo *acordar* cuenta con catorce acepciones diferentes, además de una expresión coloquial:

1. tr. Dicho de un conjunto de personas: Determinar o resolver algo de común acuerdo, o por mayoría de votos.
2. tr. Dicho de una sola persona: Determinar o resolver algo deliberadamente.
3. tr. Determinar o resolver algo antes de mandarlo.
4. tr. Conciliar, componer.
5. tr. Traer algo a la memoria de otra persona.
6. tr. Mús. Disponer o templar un instrumento musical o armonizar varias voces para que no disuenen entre sí.
7. tr. Pint. Disponer armónicamente los tonos de un dibujo o de una pintura.
8. tr. desus. Hacer a alguien volver a su juicio.
9. intr. León, Bol., Hond. y Méx. caer en la cuenta.
10. intr. desus. Dicho de una cosa: Concordar, conformar, convenir con otra.

⁶ Para este trabajo se utilizará la versión electrónica de esta obra, accesible en: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [23/6/2016]. Se ha escogido esta versión debido a su accesibilidad y también teniendo en cuenta que esta edición, con respecto a la edición en papel, tiene la ventaja de que en ella han sido corregidas algunas erratas encontradas.

11. intr. desus. Dicho de una persona: Volver en su acuerdo o juicio. Era u. t. c. tr.
12. intr. desus. despertar (|| dejar de dormir). U. en Sal.
13. prnl. Recordar o tener en la memoria algo o a alguien. *Acordarse DE un hijo ausente. Acuértese DE que nos debe dinero.* Era u. t. c. tr.
14. prnl. Ponerse de acuerdo.

si mal no me acuerdo

1. expr. coloq. Si la memoria no me engaña.

El verbo *recordar*, en cambio, tiene tan solo cinco, y también una expresión coloquial (DLE):

1. tr. Pasar a tener en la mente algo del pasado. *Ahora lo recuerdo: ella no vino ese día.* U. t. c. intr. *Aquí jugábamos de niños, ¿recuerdas?*
2. tr. Tener algo o a alguien en la mente o en consideración. *Recuerden que está prohibido hablar.*
3. tr. Dicho de una persona: Hacer que otra recuerde algo. *Recuérdame que compremos leche.*
4. tr. Dicho de una persona o de una cosa: Parecerse a otra, o evocarla. *Sus ojos recuerdan dos luceros.*
5. intr. p. us. despertar (|| dejar de dormir). U. t. c. prnl.

si mal no recuerdo

- expr. coloq. U. para atenuar la seguridad de una afirmación.

Para este trabajo se considerará que las acepciones de ambos verbos se pueden reducir a un número menor, ya que algunas de ellas parece que son tan cercanas que se podrían aunar.

En el caso de *acordar* los significados se reducen a tres principales y un cuarto, en el que se incluirán aquellas acepciones que ya están en desuso, o bien son usos de variedades geográficas. De esta forma las acepciones de *acordar* consideradas para este trabajo serían:

1. tr. Resolver o determinar algo por parte de un grupo de personas o una sola, ponerse de acuerdo en algo. *En lugar de eso, acordaron que Javier se reintegraría a su trabajo una vez que se sintiera bien.*⁷ U. t. c. prnl. *Se acordó que ningún dependiente de la Compañía que goce de sueldo de ella sea propuesto.* (Lo que enmarcaría las acepciones de la una a la cuatro y la catorce.)

2. prnl. Recordar, traer a la memoria. *Se acordó de la tostada comida a medias, y tuvo ganas de salir corriendo de allí.* U. t. c. tr. (En este caso se enmarcarían las acepciones cinco y trece.)

3. tr. Disponer de forma armónica unas cosas con otras. (Acepciones seis y siete.)

⁷ Los ejemplos reproducidos en las acepciones están extraídos del CORPES, <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>

4. Acepciones en desuso o pertenecientes a variedades geográficas⁸ (de la ocho a la doce en el DLE). ejemplos 4.1. “tr. desus. Hacer a alguien volver a su juicio.” 4.2. “intr. *León, Bol., Hond. y Méx.* caer en la cuenta.” 4.3. “intr. desus. Dicho de una cosa: Concordar, conformar, convenir con otra.” 4.4. “intr. desus. Dicho de una persona: Volver en su acuerdo o juicio.” 4.5. “intr. desus. despertar (|| dejar de dormir)”. (DLE)

En cuanto a *recordar*, las acepciones utilizadas en este análisis son más cercanas a las del DLE, en este caso se quedarán reducidas a cuatro:

1. tr. Guardar cosas en la mente. *Recordar la lista sería un esfuerzo superior a mis fuerzas.* (Donde se enmarcan las acepciones primera y segunda.)

2. “tr. Dicho de una persona: Hacer que otra recuerde algo.” (DLE) *Recuerda que no volviste en un tiempo largo.*

3. “tr. Dicho de una persona o de una cosa: parecerse a otra, o evocarla.” (DLE) *Guzmán mandó a derribarla para levantar en su sitio un templo que recordara a su París querido.*

4. “intr. p. us. despertar (|| dejar de dormir). U. t. c. prnl.” (DLE)

Si se presta atención a los significados de estos dos verbos se puede observar que, siguiendo las definiciones consideradas para este trabajo, los significados de la segunda acepción de cada uno de los verbos *acordar* ‘recordar, traer a la memoria’ y *recordar* ‘dicho de una persona: hacer que otra recuerde algo’, están muy próximos. En este estudio únicamente se tendrán en cuenta estas dos acepciones, la de *acordar* y la de *recordar*, así como aquello que tiene que ver con ellas.

A pesar de lo que ya se ha comentado, la cercanía en el significado, en el plano gramatical o sintáctico estos dos verbos se construyen de forma distinta. En el caso de *acordar* se trata de una construcción pronominal que rige la preposición *de*, tal y como se puede ver en los ejemplos que el DLE da para la acepción número trece, en donde se destaca esta preposición en mayúscula. Es habitual que los diccionarios no especifiquen cuál es la rección de los verbos que llevan un complemento de régimen preposicional, en este caso el DLE suele marcarlo en el

⁸ Se ha determinado para este caso que las acepciones no se agrupan utilizando el criterio de coincidencia de significado, sino por su uso. Esto se debe a que son significados que no tienen relevancia en este trabajo pero, a pesar de ello, se considera importante que aparezcan recogidos.

ejemplo, pero no parece una forma clara, en especial si se tiene en cuenta que también podrían consultar ese diccionario estudiantes de español como lengua extranjera. A diferencia de *acordar*, este otro verbo, *recordar*, no rige una preposición, ni tampoco es un verbo pronominal, se trata de un verbo transitivo. Parece que, tal y como se recoge en la gramática de la Academia “los contrastes de presencia y ausencia de prefijo verbal comportan algún cambio de régimen” (NGLE: 2718).

Por lo tanto, debido a estas diferencias, se puede observar que la construcción de estos dos verbos dista, tanto en el uso pronominal frente al transitivo, como en la rección y no rección de una preposición, *de* en este caso.

El hecho de que *acordar* y *recordar* estén tan próximos con relación a su significado y tan distantes en cuanto a su construcción sintáctica puede llevar, en especial a estudiantes de español como lengua extranjera, a la confusión de ambas estructuras. Sin embargo, no tiene porqué estar condicionado únicamente por esto, sino que puede haber otros factores que influyan. En esto se centrará el análisis que se presentará a continuación. Se intentará establecer una tipología de errores y analizar cómo adquieren los estudiantes ambas estructuras, en qué medida las confunden y cuáles podrían ser las causas de esa confusión.

4.2. ANÁLISIS DE ERRORES

Para este análisis, como ya se ha ido adelantando, se trabajará con producciones de aprendientes de español como lengua extranjera obtenidas a través del corpus del que se ha hablado anteriormente, el CAES. Es importante, al hablar de errores cometidos por personas que aprenden una segunda lengua, tener en cuenta que las producciones con las que se trabajará forman parte del proceso de aprendizaje de cada uno de los aprendientes, es decir, se trata de muestras de interlengua. Según el Diccionario de términos clave de ELE *interlengua* es “el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje” (Martín Peris 2008: *en línea*). Si se tiene en cuenta que la interlengua por sí misma es un sistema lingüístico, cabría preguntarse si realmente se cometen errores al aprender una lengua. Es evidente que sí, pero se debe tener en cuenta que

los errores no son otra cosa que “rasgos de la producción oral o escrita de los aprendientes que se desvían de los que son propios de la lengua meta” (Martín Peris 2008: *en línea*), es decir, se están comparando con otro sistema lingüístico, el de la norma de la lengua meta y es con respecto a ese sistema con el que se cometen errores. Sin embargo parece estar claro, como lo está para la profesora Fernández (1997:18), que los errores forman parte del proceso de aprendizaje, los considera “como paso obligado para llegar a apropiarse de la lengua, [y] como índices del proceso que sigue el aprendiz en ese camino”. Es importante, por lo tanto, señalar que en este trabajo se considerará el error como parte necesaria e imprescindible del aprendizaje de lenguas, en ningún caso como algo negativo. Lo esperable será que se cometan más errores en los primeros niveles que en los últimos, que vayan desapareciendo a lo largo del aprendizaje y que en cada momento se vayan acercando más a la norma, en este caso, del español.

Se debe tener en cuenta que esta consideración positiva del error lo es, especialmente, desde el punto de vista teórico, no tanto en el aula. El error sigue siendo un obstáculo para los aprendientes de lenguas extranjeras, ya que en todo caso tienen que tratar de corregirlo para mejorar su competencia lingüística.

Teniendo en cuenta esto, a continuación se hará un análisis de errores centrado en aquellas producciones recogidas en el CAES en las que aparezcan los verbos *acordar* y *recordar*, tratando de localizar los problemas y las posibles soluciones que se podrían desarrollar para solventarlos. El tipo de error que se estudiará en este trabajo se centra exclusivamente en la construcción sintáctica de los verbos, dejando a un lado todos aquellos errores que aparezcan en la muestra pero que no estén relacionados con ellos. Lo que se intentará analizar será la rección de los complementos preposicionales de los verbos, en este caso solo de *acordar*, ya que *recordar* no rige un complemento preposicional. Sin embargo, sí se considerará el verbo *recordar* debido a que tanto la cercanía semántica de la que se hablaba anteriormente, como quizá también otros factores, pueden llevar a los aprendientes a tratar este verbo como un verbo que rige un complemento preposicional.

Para llevar a cabo el análisis de errores se seguirá el procedimiento que propone la profesora Fernández (1997:18):

1. Identificación de los errores en su contexto
2. Clasificación y descripción

3. Explicación, buscando los mecanismos o estrategias psicolingüísticas y las fuentes de cada error [...]
4. Se evalúa la gravedad del error y se busca la posible terapia.

Esta será la organización que se llevará a cabo en el desarrollo del análisis. Se empezará identificando los errores, paso que no aparecerá reflejado en el trabajo, pero que es imprescindible para llevarlo a cabo. A continuación se clasificarán los errores, teniendo en cuenta su descripción, ya que hay que saber cómo es cada uno de ellos para poder clasificarlos. En la descripción del trabajo, aparecerá reflejada en primer lugar la clasificación y a continuación la descripción, ya que se considera que de esta manera será más clara la presentación de los datos. Posteriormente se tratará de explicar por qué se comete el error, aunque en muchos casos es complicado determinar un factor concreto. En cuanto al último punto, la mayor o menor gravedad del error es difícil de especificar, por lo que no siempre estará clara. En este trabajo se intentará buscar una posible manera de ayudar a que estos errores se puedan solucionar con mayor facilidad, sin embargo, esta no es la finalidad última del trabajo, sino que de lo que se trata es de observar qué ocurre con este tipo de verbos en la adquisición de los aprendientes de español como lengua extranjera.

4.2.1. NORMA DE REFERENCIA

Al hablar de errores relacionados con el aprendizaje de una lengua es inevitable hablar de una norma, ya que estos se cometen con respecto a algo establecido, en este caso una norma estándar. Entonces es importante tener en cuenta qué norma se va a tomar como base en este trabajo para estudiar los errores que cometen los aprendientes de español.

Sin embargo, antes de concretar en qué variedad se basará este estudio, es importante aclarar que si se toma como base una variedad estándar se tratará, en todo caso, de una norma prescriptiva, en este caso del español. Por lo tanto, es importante esclarecer lo que esto supone.

En primer lugar, parece que el castellano o español está conformado por diferentes variedades geográficas, o dialectos, no solo de España, sino también de América. Esto parece lógico si se tiene en cuenta que “el término «lengua» se aplica a toda variedad que sea autónoma, e incluye las variedades heterónomas con respecto a ella” (Romaine 1994: 32). Sin embargo, la mayoría de las variedades

estándar establecidas, no se basan en el análisis de la estructura de la lengua en cuestión, sino que está influido por presiones culturales y políticas, pero no solo eso, también sociales. Para establecer el estándar se formulan una serie de reglas prescriptivas, de normas, que indican qué se debe decir, qué es lo que se considera correcto. Por lo tanto, en esa norma no se suele recoger lo que se dice, los usos habituales de los hablantes, algo imposible si se tiene en cuenta que se pretende establecer una variedad donde ya conviven un número elevado de variedades, sino que se crea una especie de variedad superior. Al observar este hecho, lo que se espera, y lo que parece que ocurre es, tal y como señalan Senz, Minguell y Alberte (2011: 381), que “un estándar lingüístico no se realiza nunca [...], no existe más que en la teoría”, que los hablantes nativos de español van a utilizar determinadas variedades que en ningún caso, o en casos muy aislados, serán la variedad estándar.

Si se tiene en cuenta esto, en especial el elevado número de variedades que tratan de enmarcarse dentro de la denominación “español o castellano” cabe hacerse una pregunta ¿existe un único español estándar? Parece que no, según Gimeno-Menéndez (2002-2004: 1287) “el español posee como mínimo dos estándares regionales orales, a saber, el español castellano y el español atlántico. Y añadimos la posibilidad de encontrar más de un ideal de lengua, cada uno con su particular validez geográfica”. Por lo tanto, es importante tener en cuenta que en español no parece que haya una sola variedad estándar, sino varias, y es probable que incluso dentro del español de España y de América se puedan encontrar diferentes variedades cultas. Esto dificulta la elección de una sola variedad para utilizarla como punto de partida, “difícilmente podremos enseñar [o tomar como base] una variedad que no existe, que permite múltiples realizaciones [...] y donde todo o casi todo podría tener cabida” (Llorente Pinto 2002: 2), es decir, parece que en español “el mestizaje es la norma” (Demonte 2003: *en línea*).

Debido a estas dificultades parece complicado escoger una única variedad estándar del español para tomar como base en este trabajo. A pesar de ello, aquí, sin considerarla en ningún caso superior ni despreciar por ello ninguna de las demás variedades, se tomará como punto de partida, pero no únicamente, la variedad estándar del español peninsular, aunque teniendo en cuenta que incluso dentro de ella se pueden encontrar diferentes variedades estándar. Esto se debe a la mayor cercanía de la autora de este trabajo a la variedad antedicha. Sin embargo, es

importante señalar que, en lo que respecta al tema que se trata en este trabajo, los verbos que rigen preposición, en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* no aparece reflejada ninguna diferencia entre las variedades peninsulares y las hispanoamericanas, como sí lo hace en relación con otras cuestiones. Si esto es así, parece que la elección de una norma u otra no va a determinar que los resultados solo sean válidos según la variedad peninsular del español, sino que semeja que las realizaciones son las mismas a un lado y al otro del océano.

Sin embargo, para no utilizar solamente lo que recogen las gramáticas de la lengua que, como ya se ha dicho, no siempre reflejan los usos reales de los hablantes, se utilizará también la *Base de Datos Sintácticos del Español Actual* –en adelante BDS–⁹. Esta base de datos está centrada, como su propio nombre indica, en la sintaxis, y permitirá que se pueda analizar un determinado verbo y observar cuáles son sus construcciones habituales y su frecuencia. Para ello se basa en textos reales de distinto tipo, ensayo, narración, lengua oral, prensa y teatro, los cuales son producciones de hablantes nativos y, por lo tanto, parece que se podría considerar que se trata del uso real de esta lengua. Así, esta herramienta proporcionará datos accesibles y fiables con los que se podrán comparar, cuando sea necesario, los datos obtenidos del CAES. Es importante señalar además, que la BDS facilitará datos no solo del español peninsular, sino también, aunque en menor medida, del español de América. La distribución de las muestras según la procedencia geográfica de los textos que aparecen en esta base de datos es la siguiente:

España	Total	1.141.431	78,77%
América	1.449.005	307.574	21,23%

Tabla 1: Distribución muestras BDS según la procedencia

Como se puede ver, aunque el número de muestras procedentes de textos de Hispanoamérica es mucho menor que la de las procedentes de España, esta herramienta puede proporcionar una ligera idea conjunta de lo que ocurre con los verbos estudiados en este trabajo. De esta manera, aunque en menor medida, aparecerán también representados los usos del español de América.

Es importante observar lo que ocurre en la BDS por una razón más, debido a que en ocasiones las desviaciones de la norma estándar no solo se dan en los aprendientes, sino también en los propios hablantes nativos de esa lengua. Esto se

⁹ *Base de Datos Sintácticos del español actual*: <http://www.bds.usc.es/> [13/6/2016]

debe a que, además de haber diferentes variedades, una lengua no es algo estático, que permanece invariable a lo largo del tiempo, sino que va cambiando dependiendo de los usos que hagan de ella los hablantes. Parece que hay consciencia de que la lengua española ha ido cambiando a lo largo de los siglos, también en cuanto al régimen preposicional, y es importante tener en cuenta que lo sigue haciendo. De esta forma, puede ocurrir que los hablantes nativos utilicen una construcción y que esta no aparezca recogida todavía en la norma. Esto puede deberse tanto a que se trata de una variedad diferente a la estándar, como a que es un cambio que está en desarrollo, que todavía no está completamente fijado en la norma, y por ello todavía no aparece recogido en las gramáticas. Parece normal que la Academia espere a que los cambios se establezcan, se fijen en el habla, para reflejarlos en sus normas.

Por lo tanto, para realizar el análisis de errores en este trabajo se va a diferenciar entre los usos normales que, según la BDS, hacen los hablantes nativos¹⁰, y los usos normativos. Esta diferenciación se debe a que es posible que los aprendientes de español utilicen la lengua como los nativos, en algunos casos por influencia de los mismos, y que, sin embargo, esas realizaciones no estén recogidas en las normas del español estándar. Es muy importante tener esto en cuenta, debido a que se considera que, especialmente en ese caso, no se deben considerar errores, sino simplemente desviaciones de la norma estándar.

Por último, se debe señalar que a pesar de que la variedad estándar recibe numerosas críticas y de su posible irrealización, en algunos casos es imprescindible. Parece importante la estandarización especialmente en el ámbito de la enseñanza donde “el estándar permite homogeneizar el sistema educativo de un territorio, por encima de las diferencias entre dialectos o sociolectos” (Longa 2008: 23). Sirve para que se establezca qué se va a enseñar y se haga de manera más o menos homogénea, en especial cuando se trata de enseñar español como lengua extranjera. Pero esto debería hacerse siempre teniendo en cuenta, como ya se recoge en el *Plan Curricular* con respecto a algunos temas, que existen otras variedades igualmente válidas dentro de esa lengua, y que en ningún caso son inferiores. Si no se tiene en cuenta esto puede que surjan problemas sociales, discriminación, inferioridad, etc.

¹⁰ A los cuales se hará referencia en este trabajo también como *norma normal* o *uso normal*.

4.2.2. TRATAMIENTO DE ERRORES QUE NO ESTÁN RELACIONADOS CON LOS VERBOS

Como ya se ha indicado anteriormente, este trabajo se centrará en el estudio de los verbos *acordar* y *recordar* dentro del CAES. Debido a la naturaleza de este corpus, lo esperable es que haya más errores que aquellos que tienen que ver con los verbos. Por la magnitud de este trabajo y debido a que posiblemente tratar los demás errores desviaría excesivamente el tema principal, no se tendrán en cuenta. Así, lo único que se considerará será aquello que esté estrechamente relacionado en cada uno de los casos con la construcción sintáctica del verbo correspondiente. A lo que se procederá a continuación, siguiendo la metodología ya explicada anteriormente, el análisis de errores, para cada uno de los verbos.

El procedimiento que se seguirá en el análisis de los errores será el siguiente. En primer lugar se presentarán los errores más comunes, independientemente de la lengua primera y el nivel de español que tenga cada uno de los aprendientes. Se empezará por aquellos errores que no tienen que ver con el régimen verbal, pero sí están relacionados con el verbo, los cuales se citarán brevemente. Posteriormente se tratarán los errores verdaderamente importantes para este trabajo, aquellos en los que el verbo va acompañado por un complemento de régimen preposicional. A continuación, se tratará de averiguar si estos errores pueden deberse a las L1 de los aprendientes o a otros factores. Por último, sería interesante tratar de ver si estos errores van disminuyendo a medida que los aprendientes tienen más nivel de español. En cambio, esto es muy complicado realizarlo con estos datos debido a la descompensación de casos que se da en este corpus entre los niveles altos y los niveles intermedios o bajos. Debido a esto, lo que se señalará es en qué niveles se da ese tipo de error. Para terminar, se hará una valoración conjunta de los errores que tienen que ver con el régimen preposicional de cada uno de los verbos en función del nivel y la lengua inicial, para poder observar si se dan más errores en unos niveles que en otros o en unas lenguas que en otras. Para llevar a cabo esto se observará la frecuencia de estos errores con respecto al número total de elementos del corpus para cada nivel y lengua, lo que permitirá obtener datos más fiables.

4.2.3. VERBO *ACORDAR*

En primer lugar se analizarán los casos en los que aparece el verbo *acordar*. De este verbo se encuentran 93 casos¹¹, en un total de 573.718 elementos, es decir, un 0,016% de los elementos corresponden al lema *acordar*. Como ya se ha ido adelantando lo que se estudiará serán aquellos errores que tengan que ver con la rección del verbo. Por lo tanto, parece importante señalar los casos que se han descartado para este trabajo, los cuales se presentan a continuación:

A. *Acordar* con el significado de ‘despertar’, muy habitual entre los aprendientes que tienen como L1 el portugués y en niveles bajos. Esta acepción, como se ha podido ver, también aparece recogida en el DLE, por lo que podría decirse que no parece que sea un error en español, pero sí es cierto que es poco común utilizar este verbo con ese significado, de hecho la Academia lo señala como “desusado”. Si se tiene en cuenta la *norma normal*, lo que los hablantes de español utilizan habitualmente, esto parece que no se consideraría común. Un ejemplo de este tipo es el siguiente:

(1) ¹²Pueden dormir tranquilos, no me esperen **acordados** porque no sé que horas vuelvo.¹³

Este significado parece habitual en portugués, al consultar el *Dicionário de usos do Português do Brasil*, aparece en primer y cuarto lugar “1. Tirar do sono; despertar [...] 4. sair do sono; despertar” (Borba 2002: 23). Parece que es posible que se dé esta confusión debido a la cercanía de las dos lenguas y también de los propios significados de este verbo entre ellas.

B. *Acordar* con el significado de ‘llegar a un acuerdo’, la que se recoge como primera acepción en este trabajo. Este uso de este verbo es común también entre los hablantes nativos de español. Entre los aprendientes de español es habitual utilizar el verbo *acordar* con este significado, parece lo esperable si se tiene en cuenta que es la primera acepción que aparece en el DLE. Entre los aprendientes de español es habitual este uso en niveles más altos y aparecen casos tanto de

¹¹ En el *Anexo 1* aparecen recogidos todos los casos en los que aparece el verbo *acordar* en el CAES.

¹² En adelante, para facilitar la visualización del error, en cada ejemplo se resaltarán en negrita los elementos relevantes para el análisis.

¹³ Caso: 8 | L1: portugués | Nivel: A1

aprendientes con L1 francés como portugués. Un ejemplo de este caso es el siguiente:

- (2) Por otro lado les propongo que me suministren electricidad y gas por un año sin cobro por parte de ustedes, a fin de resolver todo estos problemas, y para que podamos seguir bien y con nuestro contrato, pero bien **acordado** en todos los puntos.¹⁴

En portugués este significado también aparece recogido en el diccionario de uso nombrado anteriormente “pôr-se de acordo” (Borba 2002: 23). Esto parece que corrobora lo que se decía anteriormente, la cercanía de los verbos en estos idiomas.

C. *Acordar* con el significado de ‘traer a la memoria’, utilizando la expresión “si me acuerdo bien”, cuyo significado es muy cercano al de la expresión coloquial que se recoge en el DLE “si mal no me acuerdo”. Este uso también lo emplean de forma correcta los aprendientes de español, según los datos del CAES, y se da en niveles intermedios, lo esperable sería que también en los superiores, pero no hay ningún caso que lo pueda confirmar. No parece que *acordar* con este significado esté tan ligado como los anteriores a una lengua concreta, si no que se da tanto en aprendientes con L1 francés, inglés y portugués. Un ejemplo es el que se presenta a continuación:

- (3) **Si me acuerdo bien**, fue en Estrasburgo hace cuatro años, justo antes de mi salida para Roma.¹⁵

Hasta aquí se han presentado los casos en los que aparece el verbo *acordar* pero en los cuales no rige ningún tipo de complemento de régimen preposicional, como se ha visto, no todos los significados de este verbo van acompañados por un complemento de este tipo.

A continuación se estudiarán, más pormenorizadamente, los casos en los que el significado de *acordar* es el estudiado en este trabajo ‘recordar, traer a la memoria’ y sí rige complemento de régimen preposicional, además de ser pronominal. Este significado parece el más habitual en el CAES, un 68,82% de los 93 casos, lo que, por otra parte, justifica este estudio. Parece que tiene sentido estudiar el régimen preposicional de este verbo porque semeja que es uno de sus usos más habituales, no solo en los aprendientes, sino también en los hablantes

¹⁴ Caso: 5 | L1: portugués | Nivel: C1

¹⁵ Caso: 52 | L1: francés | Nivel: B1

nativos. Según los datos recogidos en la BDS, como se puede ver en la tabla representada a continuación, este verbo se utiliza con un complemento de régimen preposicional, lo que en esta base de datos se denomina ‘suplemento’, y en voz media en un 60,36%¹⁶ de los casos, un porcentaje similar al del CAES.

Esquema	Casos	Porcentaje
Activa S SP	1	0,36%
Activa S D	12	4,36%
Media S	91	33,09%
Media S SP	166	60,36%
Pasiva S	4	1,45%
Pasiva S A	1	0,36%
TOTAL	275	

Tabla 2: Esquemas verbo *acordar* BDS¹⁷

Por otra parte, es en esta construcción sintáctica del verbo *acordar* en la que los aprendientes se alejan en más casos de la norma, en donde cometen más errores. Esto parece lo esperable, si se tiene en cuenta que es la construcción más utilizada quizá también será más fácil que sea en la que más errores se cometan. Además de esto parece que puede que sea una de las estructuras que resulte más complicada, ya que se trata de un verbo pronominal y va seguido por la preposición *de*. Para realizar esta construcción es necesario conocer reglas de la gramática española y prestar atención a ellas. No solo eso, en algunos casos, como se podrá ver posteriormente, no solo los aprendientes utilizan realizaciones “erróneas”, sino también los propios hablantes nativos.

A continuación se presentarán los errores que tienen que ver con el tema que ocupa este trabajo, *acordar* como verbo pronominal y seguido de un complemento preposicional. Se estudiará el porcentaje de error teniendo en cuenta los casos en los que la construcción del verbo es *acordar* como verbo pronominal y seguido de la preposición *de*. Se dan 64 casos de este tipo, de los 93 totales, se analizará aquí qué porcentaje de estos 64 casos se utilizan de forma correcta y en cuáles se da algún tipo de error, cuya distribución se representa en esta tabla:

¹⁶ Esquemas del verbo *acordar* recogidos en la BDS: <http://www.bds.usc.es/consultas/verbos.html> [14/6/2016]

¹⁷ Se mantienen las abreviaturas empleadas por la BDS: <http://www.bds.usc.es/consultas/etiquetario.html> [30/06/2016]

<i>Acordarse de</i>	32	50%
<i>Acordarse de</i>	28	43,75%
<i>Acordarse de</i>	2	3,125%
<i>Acordarse de</i>	2	3,125%
TOTAL	64	

Tabla 3: Distribución tipos de errores *acordarse de*

A continuación se desarrollará esta tipología de errores, tratando cada uno de ellos por separado:

D. Aparecen una serie de casos en los que *acordar* se utiliza como verbo pronominal y, además, con el régimen preposicional correspondiente. Esto se da en un 50% de los casos, por lo que parece que, aproximadamente en la mitad de los usos de *acordar* con ese significado y esa estructura sintáctica, se construye según la norma estándar. Esto se da en todos los niveles, desde el A1 hasta el C1 y en casi todas las lenguas representadas en este corpus, como se puede ver en la tabla:

Nivel		Lengua	
A1	3	Árabe	6
A2	6	Chino	-
B1	14	Francés	8
B2	2	Inglés	4
C1	7	Portugués	13
TOTAL	32	Ruso	1
		TOTAL	32

Tabla 4: Distribución CAES de *acordarse de* según nivel y L1

Algunos ejemplos de este tipo recogidos en el CAES se presentan a continuación:

- (4) **¿Te acuerdas de** mis hermanos?¹⁸
- (5) **Me acuerdo de** un momento un poco difícil de mi semana en España.¹⁹
- (6) **Me acuerdo de** mi infancia, coreando en provenance.²⁰
- (7) **¿Se acuerdan de** cuando habían sitios en los aviones para fumadores y para los otros?²¹
- (8) No **me acuerdo de** todos los detalles de la película, la película fue una novela aplicada al cine.²²

E. El error más común, un 43,75% de los casos de *acordarse de*, es el que se da al elidir la preposición que exige el complemento de régimen. Así, aparece el verbo en su forma pronominal pero sin la preposición *de*, como se verá a

¹⁸ Caso: 45 | L1: francés | Nivel: A1

¹⁹ Caso: 72 | L1: ruso | Nivel: A2

²⁰ Caso: 67 | L1: francés | Nivel: B1

²¹ Caso: 38 | L1: portugués | Nivel: B2

²² Caso: 70 | L1: árabe | Nivel: C1

continuación. En este apartado se diferenciará entre los tipos de cláusulas que siguen al complemento de régimen preposicional, aunque en estos casos no aparezca la preposición. A continuación se representa en la tabla la distribución de los errores en los que el verbo *acordar* aparece sin la preposición regida en función de las cláusulas que acompañan al complemento de régimen preposicional:

Cláusula con <i>que</i>	15	53,57%
Cláusula referida a elementos animados o inanimados	8	28,57%
Otras cláusulas	5	17,86%
Total	28	

Tabla 5: Distribución tipos errores de *acordarse de* sin preposición CAES

Parece relevante hacer esto, en especial teniendo en cuenta que los hablantes nativos en muchos casos, según la BDS, realizan los mismos usos que los aprendientes:

Tipos de cláusula	total	sin <i>de</i>	% sin <i>de</i>
Cláusula con <i>que</i>	32	23	71,875%
Cláusula referida a elementos animados o inanimados	97	10	10,03%
Otras cláusulas	18	14	77,78%

Tabla 6: Distribución BDS de la presencia de la preposición *de* según el tipo de cláusula

Así, tal y como se ha visto en las tablas anteriores, pueden aparecer distintos tipos de cláusulas acompañando al complemento de régimen preposicional. A continuación se desarrolla lo que ocurre en el CAES con respecto a cada una de las cláusulas:

a. Cláusulas con *que* seguido de indicativo. Esta es la construcción que más veces aparece sin la preposición, desde los niveles más bajos a los más altos y también en aprendientes de diferentes L1, como se puede ver en la siguiente tabla:

Nivel		Lengua	
A1	-	Árabe	2
A2	4	Chino	1
B1	10	Francés	-
B2	-	Inglés	-
C1	1	Portugués	11
TOTAL	15	Ruso	1
		TOTAL	15

Tabla 7: Distribución CAES *acordarse de* seguido de cláusula con *que* según el nivel y la L1

Algunos de los casos son los que se presentan a continuación:

- (9) Ella es muy simpática también, **me acuerdo que** un día vimos una mayonesa cayó en el central de la calle, y ella corrió allá y le ayudó.²³
- (10) Con él, todo estuvo asegurado y fácil, y **me acuerdo que** nunca he bloqueado en alguno ensayo de mi tesis, le trato siempre como un padre. un saludo especial al loco que se llama Lois, cuando fuimos por la mañana en el laboratorio, trabaje y reí al mismo tiempo, es loco de verdad.²⁴
- (11) **Me acuerdo que** crees en brujas pues te voy a comprar una estatua o algún imán o lo que quieras.²⁵
- (12) **Me acuerdo que** cuando vivíamos juntas, deje un libro con tu para leer y no me acordé de sacarlo, estoy precisando del para hacer unas buscas para un artículo que estoy haciendo, es que ahora trabajo para un periódico en mi ciudad, entonces podría mandarlo para mí?²⁶
- (13) La madre, por fin **se acuerda, que** ella en un acceso de locura sufoco a sus hijos con un almohada y después se suicidó²⁷

Si se observan estos casos, no parece que esta desviación de la norma se deba a la lengua inicial de los aprendientes, ya que se da en lenguas muy diferentes entre sí, como se ha podido ver en la tabla. Por lo tanto, parece que el error se puede deber a otros fenómenos. Al observar si se dan casos similares en la BDS, donde se recogen producciones de hablantes nativos, se puede ver que sí, y en un porcentaje muy alto, como se puede ver en la tabla siguiente:

Cláusulas con <i>que</i> seguido de indicativo		
Con <i>de</i>	9	28,125%
Sin <i>de</i>	23	71,875%
TOTAL	32	

Tabla 8: Distribución cláusulas con *que* BDS

Como ya se ha comentado, es evidente que una lengua es algo vivo, que depende de sus hablantes, y que está en continuo cambio, por lo que es habitual que las producciones de los hablantes nativos no siempre se ajusten a la norma, como ocurre en este caso. Si se analizan los ejemplos que aparecen en la BDS con el subesquema de *acordar* acompañado de un sujeto y una cláusula con *que* seguida de indicativo, el resultado es que, tal y como se ve en la tabla, en 23 de los 32 casos que aparecen, un 71,825%, la construcción se hace sin la preposición *de*. Por lo tanto, parece que esto empieza a ser algo habitual en los hablantes nativos. Es posible que, a pesar de que la norma indique que *acordar* debe ir seguido de un complemento

²³ Caso: 84 | L1: chino mandarín | Nivel: A2

²⁴ Caso: 79 | L1: árabe | Nivel A2

²⁵ Caso: 76 | L1: ruso | Nivel: B1

²⁶ Caso: 22 | L1: portugués | Nivel: B1

²⁷ Caso: 30 | L1: portugués | Nivel: C1

regido por la preposición *de*, los propios profesores de español empleen de forma inconsciente la construcción sin la preposición, lo que puede repercutir en el uso que hacen de ella los aprendientes. Sin embargo, no se puede confirmar a qué se debe este error, o mejor dicho, esta desviación de la norma estándar. Sin embargo, es importante señalar que, a pesar de no estar recogido este uso por la academia, sí parece que se trata de un *uso normal* entre los hablantes de español.

b. Complementos de régimen preposicional que se refieren a elementos animados o inanimados. Es decir, en estos casos aparece el verbo *acordar* usado como pronominal seguido de un sustantivo, adjetivo, artículo, etc., que se refiere tanto a elementos animados como inanimados, pero sin preposición. Aparecen casos de este tipo tanto en niveles bajos como más altos, así como asociados a aprendientes de distintas L1, como se podrá ver a continuación en la tabla:

Nivel		Lengua	
A1	1	Árabe	1
A2	4	Chino	2
B1	2	Francés	2
B2	-	Inglés	1
C1	1	Portugués	2
TOTAL	8	Ruso	-
		TOTAL	8

Tabla 9: Distribución CAES de *acordarse de* seguido de cláusula referida a elementos animados o inanimados según el nivel y la L1

Algunos de los casos de este tipo recogidos en el CAES son los siguientes:

- (14) Ya mi madre, Ester, **¿te acuerda** ella? continua trabajando como profesora, pero ahora en una escuela diferente.²⁸
- (15) **¿Te acuerdas** nuestro vacación en Paris?²⁹
- (16) No veo el hombre desde la despedida del día,pero siemp **me acuerdo** sus palabras y lo hago como él esperaba.³⁰
- (17) El nombre del director **no me acuerdo** todavía, pero acerca de la película esa se pasa en un barrio de Salvador en Bahia que nombra la película y cuenta la estoria de un triangulo amoroso entre tres personajes, una prostituta y dos amigos, populares deSalvador que viven de hacer pequeños trabajos, incluso a veces ilegales.³¹

²⁸ Caso: 33 | L1: portugués | Nivel: A1

²⁹ Caso: 46 | L1: inglés | Nivel: A2

³⁰ Caso: 86 | L1: chino mandarín | Nivel: B1

³¹ Caso: 89 | L1: portugués | Nivel: C1

Debido a esta distribución, no se podría decir que este uso esté asociado a una lengua concreta, o influenciado por ella. Si se analizan los datos recogidos en la BDS, se encuentra de nuevo que los hablantes nativos utilizan esta construcción de la siguiente manera:

Cláusula referida a elementos animados o inanimados				
Elementos animados	Total :37	Con <i>de</i>	36	97,30%
		Sin <i>de</i>	1	2,70%
Elementos inanimados	Total: 60	Con <i>de</i>	51	85%
		Sin <i>de</i>	9	15%
TOTAL: 97		Con <i>de</i>	87	89,69%
		Sin <i>de</i>	10	10,31%

Tabla 10: Distribución cláusulas referidas a elementos animados o inanimados BDS

Tal y como se puede ver en la tabla, en lo que se refiere a aquellos complementos de régimen preposicional que van seguidos de un elemento animado es menos habitual que los hablantes nativos elidan la preposición. En los casos recogidos en la BDS con este subesquema, solo uno de los 37 que aparecen aparece sin la preposición. De esta forma, parece que en este caso se trata de un error al que los aprendientes y los profesores deben prestar especial atención, ya que no solo se sale de la norma estándar, sino que tampoco es un *uso normal* entre los hablantes nativos de español. El subesquema en el que el complemento se refiere a un elemento inanimado es más frecuente en la BDS, aparecen 60 casos, en cambio no es muy frecuente que aparezca sin la preposición, solo en 9 de ellos el complemento de régimen preposicional aparece sin la preposición *de*. De nuevo, como en el caso anterior, este uso no está recogido en la norma estándar y tampoco parece que sea frecuente o normal entre los hablantes nativos, por lo que parece importante que también se preste atención a él.

c. Aparecen otras cláusulas diferentes a las señaladas anteriormente y en las cuales el complemento de régimen preposicional no aparece precedido por la preposición *de*. Estas están introducidas por el adverbio interrogativo *cómo* y por las conjunciones *pero* y *cuando*. Estos casos se dan en niveles intermedios y altos, a diferencia de los anteriores, no se recoge ninguno en niveles bajos, tal y como se puede ver en la tabla:

Nivel		Lengua	
A1	-	Árabe	-
A2	-	Chino	-
B1	3	Francés	-
B2	-	Inglés	1
C1	2	Portugués	2
TOTAL	5	Ruso	2
		TOTAL	5

Tabla 11: Distribución CAES *acordarse de* seguido de otros tipos de cláusula según el nivel y la L1

Los casos obtenidos del CAES son los siguientes:

- (18) También **me acuerdo como** en los principios de mi estado aquí yo un día salí con mis amigos de fiesta al barrio humedo que es muy famoso en León por sus fiestas más grandes, divertidas, buenos bares y tal.³²
- (19) **Me acuerdo como** lo estabas buscando durante muchos meses pero no se si tuviste éxito o no.³³
- (20) El protagonista se llama Jonney English y el actor fue el actor de Mr. Bean, no **me acuerdo como** se llama la verdad.³⁴
- (21) No sé si **te acuerdas** pero en la época del colegio me has prestado un libro de biología que tiene mucha información sobre el DNA humano.³⁵
- (22) **Me acuerdo** también **cuando** Otto compra un corazón de plástico, creo, luminoso, y se lo regala a Ana, que en otra escena segura el corazón y llora.³⁶

De nuevo estamos ante un caso, un tipo de error, que cometen hablantes de lenguas muy distantes entre sí, tal y como se ha podido ver en la tabla, por lo que lo esperable es que no se trate de influencias interlingüísticas. Sin embargo, sí es posible que hubiese influencias de la propia lengua española, o de las personas que la enseñan. La gramática no recoge esta construcción como correcta, sin embargo si se analizan estos tipos de construcciones en la BDS predominan aquellas en las que no aparece la preposición, 14 frente a 18 que aparecen recogidas, como se puede ver en la tabla:

Otras cláusulas		
Con <i>de</i>	4	22,22%
Sin <i>de</i>	14	77,78%
TOTAL	18	

Tabla 12: Distribución otras cláusulas BDS

³² Caso: 55 | L1: ruso | Nivel: B1

³³ Caso: 56 | L1: ruso | Nivel: B1

³⁴ Caso: 57 | L1: inglés | Nivel: C1

³⁵ Caso: 47 | L1: portugués | Nivel: B1

³⁶ Caso: 87 | L1: portugués | Nivel: C1

Es decir, en la BDS la preposición *de* solo está presente en cuatro de los complementos de régimen preposicional seguidos por este tipo de cláusulas. Parece entonces, aunque para asegurarlo habría que hacer un estudio más pormenorizado, que los hablantes nativos de español tienden a elidirla, por lo que podría considerarse un *uso normal*. Por lo tanto, podría ocurrir, como en el caso de las cláusulas introducidas por *que*, que los propios profesores empleen esta construcción sin preposición y que esto influya en las producciones de los alumnos, aunque esto no se podría confirmar con la información de la que se dispone.

F. Se dan otros tipos de errores pero en menor medida, en un 3,125%. Uno de ellos es además de, como en el caso anterior, no añadir la preposición, no construir el verbo *acordar* como pronominal.

(23) Aparte, **acuerdo que** cuando era estudiante, siempre sacaba buenas notas, y por eso ganaba muchísimo premios en las escuelas y después en la universidad.³⁷

(24) **Acuerdas que** estuve esperando una respuesta sobre un nuevo trabajo en la facultad?³⁸

Nivel		Lengua	
A1	-	Árabe	-
A2	1	Chino	1
B1	1	Francés	-
B2	-	Inglés	-
C1	-	Portugués	1
TOTAL	2	Ruso	-
		TOTAL	2

Tabla 13: Distribución CAES *acordarse de* según nivel y L1

Estos son los dos únicos casos en los que se da este error y, como se puede ver en la tabla, no solo se da en un nivel bajo, sino también en el intermedio. Las lenguas iniciales de los aprendientes que cometen este error, chino mandarín y portugués, distan mucho, por lo que no se podría generalizar. Sin embargo, el hecho de que un aprendiente de habla portuguesa cometa este error en un nivel B1 parece llamativo. En este caso podría tratarse de una interferencia interlingüística, ya que es posible que esta persona haya calcado la estructura del verbo *lembrar* portugués, el cual tiene el mismo significado que *acordar* en castellano, pero cuya construcción sintáctica es diferente (Borba 2002: 950). Sin embargo, afirmar esto con un solo caso es complicado, para aplicarlo en un aula de lenguas extranjeras sería necesario

³⁷ Caso: 77 | L1: chino mandarín | Nivel: A2

³⁸ Caso: 49 | L1: portugués | Nivel: B1

que el profesor observase si este fenómeno se repite entre hablantes que tienen como L1 el portugués. No se recoge ningún caso de hablantes nativos que utilicen esta construcción con el verbo *acordar*, probablemente debido a que la construcción pronominal del verbo es más característica de él.

G. También en un 3,125% de los casos aparece un error en el que se añade correctamente la preposición, pero en los que no se construye el verbo *acordar* como verbo pronominal.

(25) Bueno, claro que se me pregunta sobre algo gracioso, siempre **acuerdo de** mi gato ¿no?³⁹

(26) Ahora no recuerdo porque, pero todavía **acuerdo de** que, mi primo menor quiso levantar su piera para fingir pegar a mi abuela detrás de ella, pero al final, se cayó y se sentó en el suelo.⁴⁰

Nivel		Lengua	
A1	-	Árabe	-
A2	-	Chino	1
B1	2	Francés	-
B2	-	Inglés	-
C1	-	Portugués	1
TOTAL	2	Ruso	-
		TOTAL	2

Tabla 14: Distribución CAES acordarse de según nivel y L1

De nuevo, como en el caso anterior, solo se recogen estos dos casos de este error ambos, en este caso, en un nivel B1, como se puede ver en la tabla. Aquí sí parece que se tiene en cuenta que el verbo *acordar* rige la preposición *de*, en cambio, lo que falta es que se construya el verbo como pronominal. Esto quizá es complicado para aprendientes que tienen como lenguas primeras algunas lejanas al español, como el chino, o también para aquellos que tienen una lengua primera tan cercana como el portugués, que no coincide en todas las construcciones. El número de casos es muy reducido para poder hacer alguna afirmación. Simplemente se puede decir que los profesores deberían observar cómo se da este fenómeno en las clases de español como lengua extranjera para ver cómo se desarrolla el aprendizaje de esta construcción.

H. El último error que se ha encontrado entre los 93 casos que aparecen en el CAES se da en un 11,83% de los casos y es llamativo. En él lo que se

³⁹ Caso: 66 | L1: portugués | Nivel: B1

⁴⁰ Caso: 68 | L1: chino mandarín | Nivel: B1

confunden son los significados, se utiliza el verbo *acordar* con uno de los significados de *recordar* ‘traer a la mente algo del pasado’, y esto afecta a la construcción. La distribución de este error según la lengua inicial y el nivel aparece representada en la siguiente tabla:

Nivel		Lengua	
A1	-	Árabe	-
A2	1	Chino	-
B1	7	Francés	2
B2	2	Inglés	4
C1	1	Portugués	4
TOTAL	11	Ruso	1
		TOTAL	11

Tabla 15: Distribución CAES *acordar* con el significado de *recordar*

Este fenómeno no se puede relacionar con una lengua concreta ya que, como se puede ver, se da en aprendientes con L1 diferentes, portugués, francés, inglés y ruso, ni tampoco parece estar asociado a ningún nivel concreto, debido a que se encuentran casos desde el nivel A2 hasta el nivel C1. Estos errores pueden deberse a influencias intralingüísticas, es decir, a influencias del propio español. Es posible que la proximidad que existe entre alguno de los significados de estos dos verbos provoque que en algunos casos los aprendientes confundan los significados en los que no coinciden. Debido a esto también puede ocurrir, como se puede ver a continuación, que confundan también las construcciones sintácticas. Parece importante prestar atención a este fenómeno en las clases de ELE, debido a que son verbos que se pueden confundir fácilmente.

a. Casos en los que se utiliza *acordar* con la construcción propia de *recordar*, es decir, como un verbo transitivo.

- (27) Todas las personas tienen experiencias que les gusta **acordar** y desean contar a todos.⁴¹
- (28) Bien, voy de vacaciones el próximo mes, si hasta ahí Gasteiz(¿Todavía vivís en Gasteiz sí?) y me gustaría de encontrarte, **acuerdo** los buenos tiempos de cuando vivías acá en Recife.⁴²
- (29) Quiero seguir estudiando en su programa y espero que me **acuerda** usted.⁴³

⁴¹ Caso: 15 | L1: portugués | Nivel: B1

⁴² Caso: 39 | L1: portugués | Nivel: B1

⁴³ Caso: 34 | L1: inglés | Nivel: B2

En este caso lo que parece que ocurre es que se confunden los significados de los verbos, utilizando *acordar* tanto con el significado de *recordar*, como también con su construcción.

b. Casos en los que utiliza la construcción propia del verbo *acordar*, como verbo pronominal y con el complemento de régimen preposicional introducido por *de*, pero en las cuales el significado es el de *recordar*.

(30) Eso me **acuerda de** una historia que una vez ha pasado conmigo.⁴⁴

(31) Si tuviera, dímelo, pues encuentro otro lugar para quedarme, pero lo que me gustaría más era pasar un tiempo con vosotros, para **acordarnos de** nuestro tiempo de facultad en que vivíamos en aquella republica cerca de la Universidad, te acuerdas?⁴⁵

En este caso lo que ocurre es que se confunde el significado, pero se sigue utilizando la estructura del verbo *acordar*.

c. Casos en los que se utiliza el verbo *acordar* como pronominal y sin preposición, pero en los que, de nuevo, no encaja ninguno de los significados de este verbo.

(32) Fueron unas vacaciones estupendas que **me acordaré** siempre.⁴⁶

(33) En primer lugar quisiera hacer **acordarse** al problema con mi equipaje, que su compañía perdio hace una semana.⁴⁷

(34) También me gustó como se trata el tema de ver un hombre empezar de ceros en un mundo totalmente diferente de lo que **se acuerda**.⁴⁸

Las confusiones que se dan en la construcción del verbo *acordar* se pueden apreciar aquí, a pesar de que se utiliza este verbo con el significado de *recordar*. No se emplea ninguna de las construcciones que se recogen en la norma del español estándar, sino que, como ocurría en algunos casos de errores presentados anteriormente, se utiliza *acordar* como verbo pronominal pero sin la preposición que rige el complemento de régimen preposicional. Parece normal que al utilizar el verbo *acordar*, aunque se deba a que se confunde su significado con el de *recordar*, se cometan errores que son comunes al utilizar este verbo con su significado.

⁴⁴ Caso: 32 | L1: portugués | Nivel: B1

⁴⁵ Caso: 13 | L1: portugués | Nivel: B1

⁴⁶ Caso: 19 | L1: francés | Nivel: A2

⁴⁷ Caso: 14 | L1: ruso | Nivel: B1

⁴⁸ Caso: 31 | L1: inglés | Nivel: C1

Hasta aquí se ha presentado la tipología de errores que corresponde al verbo *acordar*. Ahora parece importante estudiar la frecuencia de los errores de este verbo según el nivel y la lengua en función del número total de elementos que se recogen en el corpus para cada uno de los niveles y cada una de las lenguas iniciales. A continuación se representan los datos del total de los elementos recogidos en el CAES:

Nivel		Lengua	
A1	155.458	Árabe	168.231
A2	178.834	Chino	53.163
B1	116.520	Francés	59.412
B2	80.556	Inglés	106.968
C1	42.350	Portugués	165.231
TOTAL	573.718	Ruso	20.713
		TOTAL	573.718

Tabla 16: Número total de elementos recogidos en el CAES según el nivel y la L1

Para estudiar esto se tendrán en cuenta las desviaciones de la norma que se dan al utilizar *acordar*, en este caso sin tener en cuenta la *norma normal*. Por lo tanto, se considerarán los casos en los que aparece este verbo sin preposición, teniendo en cuenta todas las cláusulas que pueden aparecer tras el complemento de régimen. Además, también se incluirán aquellas que se dan al utilizar este verbo, además de sin la preposición, también sin estar en voz media, o cuando, a pesar de presentar la preposición que rige, no se construye como verbo pronominal. Por último, también se tendrán en cuenta aquellas construcciones en las que se confunde el significado con el del verbo *recordar*, ya que en ellas también se pueden ver reflejados los errores cometidos con respecto a la estructura sintáctica del verbo *acordar*.

Nivel	Casos	Frecuencia	L1	Casos	Frecuencia
A1	1	0,0006%	Árabe	3	0,0018%
A2	10	0,006%	Chino	5	0,009%
B1	25	0,0214%	Francés	4	0,007%
B2	2	0,0025%	Inglés	6	0,006%
C1	5	0,012%	Portugués	21	0,013%
			Ruso	4	0,019%

Tabla 17: Distribución CAES errores *acordar* en función del nivel y la L1

La tabla presentada aquí permite observar cuál es la frecuencia real de errores en función del nivel y la lengua inicial de los aprendientes. El hecho de que en el corpus no se encuentren el mismo número de elementos de todas las lenguas, ni de todos los niveles, provoca que al observar simplemente el número de errores en función de estos dos factores no se obtengan resultados fidedignos. Si, como se ha hecho en esta tabla, se

calcula la frecuencia del número de errores en función de los elementos totales para cada lengua o nivel de los aprendientes se pueden obtener datos más fiables. A pesar de esto, se debe tener en cuenta que la muestra del verbo *acordar*, como ya se ha dicho anteriormente, solo supone un 0,016% de los elementos totales del corpus, por lo que no deja de ser una muestra pequeña de la que es complicado obtener resultados esclarecedores. Sería interesante disponer de una muestra más amplia pero, como ya se ha comentado, este es el único corpus de aprendientes del que dispone el español hoy en día.

Si se observa la tabla parece que en lo que se refiere a la construcción sintáctica del verbo *acordar*, el nivel en el que más errores se cometen es el B1, con diferencia, en un 0,0214% de los casos, seguido del nivel C1, con un 0,012%. Parece que es en los niveles intermedios y altos donde se cometen más errores al utilizar este verbo, pero, si se tiene en cuenta lo que recogía el *Plan curricular*, estas construcciones más complicadas no aparecían hasta los niveles más altos, puede ocurrir que aparezcan menos casos de *acordar* con esta construcción en niveles más bajos y, por lo tanto, sea menos probable que se cometan errores. Para ver esto se presentará a continuación una tabla en la que se recogen todos los usos de *acordar* que aparecen en el CAES con la construcción estudiada, teniendo en cuenta, además de los que aparecen en la tabla anterior, aquellos casos en los que se construye de forma correcta.

Nivel	Casos	Frecuencia	L1	Casos	Frecuencia
A1	4	0,0026%	Árabe	9	0,005%
A2	16	0,009%	Chino	5	0,009%
B1	39	0,0335%	Francés	12	0,02%
B2	4	0,005%	Inglés	10	0,009%
C1	12	0,03%	Portugués	34	0,02%
			Ruso	5	0,02%

Tabla 18: Frecuencia de uso *acordar* CAES

Si se observa esto se puede ver que, efectivamente, en los niveles en los que más aparece esta construcción es en los más altos, B1 y C1, exceptuando el B2, en el que no se recogen muchos casos en los que aparezca este verbo. Esto, sin tener en cuenta lo que ocurre en el nivel B2, parece lo esperable ya que, como se ha comentado, es en estos niveles donde se empiezan a utilizar construcciones de esta complejidad. Además, si aparece en más casos es posible que, como ocurre, sea más probable que los aprendientes cometan más errores.

Con respecto a la lengua inicial los aprendientes que más errores cometen son los que tienen como L1 el ruso, con un 0,019% de los casos, seguidos de cerca por los de portugués, con un 0,013%. Como se ha ido comentando a lo largo del trabajo en el caso del portugués es posible que se cometan más errores debido a la cercanía de ambas lenguas ya que, aunque en muchas ocasiones coincide el significado de los verbos, no ocurre lo mismo con las construcciones, o viceversa. En el caso del ruso es más difícil determinar qué ocurre, en especial por el completo desconocimiento de esta lengua por parte de la autora de este trabajo. Si se tiene en cuenta la frecuencia de uso parece que los que más utilizan este verbo, con respecto al número total de elementos recogidos en el corpus, son los aprendientes que tienen como L1 francés, portugués y ruso, con un 0,02% de los elementos, por lo que, como ocurría con respecto al nivel, es probable que estos hablantes cometan más errores. Seguidos por aquellos que tienen como lengua inicial el chino y el inglés, con un 0,05% y, los que menos lo utilizan, los aprendientes cuya L1 es el árabe, con un 0,005%, que, coincidiendo con la baja frecuencia de uso, también son los aprendientes de los que menos errores se han encontrado.

4.2.4. VERBO *RECORDAR*

El estudio que se presenta en este trabajo se centra en la recepción de los verbos, por lo tanto, ya que este verbo no rige ningún complemento de régimen preposicional, su estudio se centrará en aquellos casos en los que se solapen sus construcciones con las del verbo *acordar*, que sí rige una preposición. La distribución de este error en el CAES⁴⁹, frente al uso transitivo, es la siguiente:

Construcción	Casos	Frecuencia
Transitiva	95	64,19%
Como verbo <i>acordar</i>	53	35,81%
TOTAL	148	

Tabla 19: Distribución CAES construcciones *recordar*

El tema de este trabajo, el complemento verbal de régimen preposicional, condiciona que no se estudien aquí errores relacionados con el verbo, como conjugarlo erróneamente, la colocación errónea del pronombre personal, omitir la preposición *a* en un complemento directo referido a personas, errores ortográficos,

⁴⁹ En el *Anexo 2* aparecen recogidos todos los casos en los que aparece el verbo *recordar* en el CAES.

etc., que cometen los aprendientes. Algunos de ellos aparecen representados a continuación, antes de aquellos casos que son relevantes en este estudio:

A. Casos en los que emplea *recordar* como verbo transitivo tanto de forma correcta como con algún error que tiene que ver con esta construcción del verbo, como pueden ser los citados anteriormente. La mayoría de los casos que se recogen en el CAES, el 64,19%, son de este tipo. Estos se dan en aprendientes de todas las lenguas iniciales y desde los niveles más bajos a los más altos, como se puede ver en la tabla que se presenta a continuación:

Nivel		Lengua	
A1	2	Árabe	33
A2	23	Chino	21
B1	53	Francés	5
B2	1	Inglés	30
C1	15	Portugués	2
TOTAL	95	Ruso	3
		TOTAL	95

Tabla 20: Distribución CAES uso transitivo de *recordar* según nivel y L1

Esto parece lo esperable, pues la construcción sintáctica de este verbo es más simple que la del verbo *acordar*. A continuación se presentan algunos ejemplos:

- (1) Tu **recuerdas** que mi abuelo es muy antiguo.⁵⁰
- (2) Non parece verano, **recuerda** el invierno.⁵¹
- (3) Nacio en Palestina (no **recuerdo** el año, hace mucho tiempo!)⁵²
- (4) ¿**Recuerdas** ese libro que compré por ti en la librería de Pekín, que es escrito por Juan King?⁵³
- (5) Espero que **recordar** mi dirección en Moscú pero por si acaso mi dirección postal es Russia, 119261 Moscú, Leninskiy prospect 82-397⁵⁴
- (6) Fumé en todos los lugares publicos o no y mismo en mi habitación... la jornada y la noche cuando me desperté, fumé todavía... Durante años molesté mis niños, mi mujer y todos los otros que vivían en mi entorno...escupí, tosé y respiré muy mal... **recuerdo** unos días en los que hice más de cincuenta kilometros buscando un a tienda abierta por comprar cigarillos...⁵⁵
- (7) fue una pelicula con protagonistad de INDIA y un director ingles .. no **recuerdo** los numbres pero la pelicula se llama el millionario..⁵⁶

⁵⁰ Caso: 57 | L1: inglés | Nivel: A1

⁵¹ Caso: 37 | L1: portugués | Nivel: A1

⁵² Caso: 85 | L1: árabe | Nivel: A2

⁵³ Caso: 63 | L1: chino mandarín | Nivel: B1

⁵⁴ Caso: 21 | L1: ruso | Nivel: B1

⁵⁵ Caso: 122 | L1: francés | Nivel: B2

⁵⁶ Caso: 97 | L1: árabe | Nivel: C1

Hasta aquí se han presentado los casos que están relacionados con la construcción transitiva del verbo *recordar*. A partir de ahora se presentan los casos importantes para este análisis, aquellos en los que se presentan errores que están relacionados con la construcción del verbo *acordar*:

B. Casos en los que se confunde la construcción sintáctica de *recordar* con la de *acordar*. Esto se da, como ya se ha dicho, en un 35,81% de los casos del total. A pesar de que no es un porcentaje muy alto sí es importante analizar estos casos y ver qué ocurre. Se presentará la frecuencia de cada uno de los errores en función de los casos en los que el verbo *recordar* presenta la estructura de *acordar*, es decir, dentro de los 53 casos de los 148 totales, qué porcentaje se da de cada tipo de error. La distribución de los errores, los cuales se estudiarán pormenorizadamente más adelante, es la que se presenta en la tabla siguiente:

recordar <i>de</i>	7	13,2%
recordarse <i>de</i>	20	37,74%
recordarse	26	49,06%
TOTAL	53	

Tabla 21: Distribución CAES *recordar* con la construcción de *acordar*

a. Casos en los que *recordar* se construye con la preposición *de*, la que rige el verbo *acordar*. Esto se da, sobre todo, en niveles bajos, pero también aparece algún caso en niveles intermedios, aunque parece que desaparece en los niveles más altos, como se puede ver en la tabla. Tampoco parece que se pueda asociar a una lengua en concreto, pues se da en aprendientes con lenguas iniciales muy distantes entre sí.

Nivel		Lengua	
A1	2	Árabe	4
A2	2	Chino	1
B1	3	Francés	-
B2	-	Inglés	-
C1	-	Portugués	2
TOTAL	7	Ruso	-
		TOTAL	7

Tabla 22: Distribución CAES *recordar de* según nivel y L1

Como ya se ha visto, este error es el menos común de este tipo, solo un 13,2% de los casos en los que se confunde la construcción de los dos verbos. En este caso se presenta el verbo *recordar* conjugado como transitivo pero acompañado por

la preposición *de*, con el complemento de régimen preposicional. A continuación se recoge algún caso de este tipo:

- (8) querida SARA disculpame que voy a tardar hoy y no quiero que me esperais vale ,porque he encontrado una amiga mia de infancia que se llama NADA , has **recordado de** ella, hemos sentado en cafeteria ,charlamos mucho , hemos hablado sobre todo ,precisamente sobre su boda y su marido que es una persona muy amable,bueno no voy a decir todo ahora ,cuando volvera te voy a contar todo .⁵⁷
- (9) Quando yo era pequeña, yo **recuerdo de** mi papá bailando conmigo.⁵⁸
- (10) He visitado muchos lugares que no conocí pero **recuerdo** solamente **de** Al Ashrafieh y Al Jemmayzeh, porque esos lugares tienen muchos cafés muy interesantes, vistas maravillosas, tiendas donde puedes comprar todo lo que quieres.⁵⁹
- (11) No **requerdo de** un día que nosotros hemos peleado ó estuvimos enfadados.⁶⁰
- (12) Y **recuerdo de** que tienes la ropa como eso.⁶¹
- (13) Hoy, cuando **recuerdamos de** este momento nos reímos.⁶²

El hecho de añadir esta preposición a un verbo que no la rige puede considerarse un error con respecto al español estándar. Es decir, en este caso, *recordar* no rige ninguna preposición.

Si se analizan los casos de este verbo en la BDS, como se ha hecho con el verbo *acordar*, no se encuentra en ningún caso con la preposición *de*, por lo que se podría decir que tampoco forma parte de la *norma normal* de los hablantes nativos de español. Parece conveniente prestar atención a este error en las aulas de español como lengua extranjera, pues debido a la cercanía de los dos verbos, es probable que ocurra, en especial en niveles bajos. Parece entonces que se trata de un error intralingüístico, por influencia del español, precisamente del verbo *acordar*.

b. Casos en los que no solo se añade la preposición *de*, sino que también se utiliza el verbo *recordar* como pronominal. Parece que en este caso la influencia del verbo *acordar* es todavía mayor. Este error aparece en más casos que el anterior, el 37,74%, y parece que se distribuye a lo largo de todos los niveles, desde los más bajos hasta los más altos, como se verá a continuación en la tabla. Además, también se puede apreciar que no parece que esta confusión se deba a

⁵⁷ Caso: 2 | L1: árabe | Nivel: A1

⁵⁸ Caso: 82 | L1: portugués | Nivel: A1

⁵⁹ Caso: 115 | L1: árabe | Nivel: A2

⁶⁰ Caso: 147 | L1: árabe | Nivel: A2

⁶¹ Caso: 84 | L1: chino mandarín | Nivel: B1

⁶² Caso: 43 | L1: árabe | Nivel: B1

ninguna lengua inicial en particular, pues como ocurría en otros casos anteriores, esto se da en aprendientes con lenguas iniciales diferentes entre sí.

Nivel		Lengua	
A1	3	Árabe	5
A2	3	Chino	-
B1	10	Francés	1
B2	-	Inglés	5
C1	4	Portugués	9
TOTAL	20	Ruso	-
		TOTAL	20

Tabla 23: Distribución CAES *recordarse de* según nivel y L1

Algunos de los casos de este tipo que se recogen en el CAES son los siguientes:

- (14) **Te recuerdas de** mi familia de la photo?⁶³
- (15) **Me recuerdé de** la casa de mi abuela en Kansas City.⁶⁴
- (16) **Me recuerdo de** los maravillosos días que hemos pasado en Tanger.⁶⁵
- (17) Esta **recordandose de** momentos de su juventud cuando se crecía con su familia el un ciudad de Tejas.⁶⁶

Parece que aquí está clara la influencia del verbo *acordar* ya que no solo se añade la preposición, sino que incluso se construye el verbo *recordar* como pronominal. Sin embargo, parece que este uso, según la NGLE, como aparece recogido al principio del trabajo, se da en áreas de América y en algunas zonas de España, en la variedad popular. A pesar de ello, esta construcción se desvía de la norma estándar del español y parece que también de la *norma normal*, de aquello que emplean habitualmente los hablantes nativos de español, ya que en la BDS no se recogen casos en los que se emplee esta construcción, no así según la NGLE. En estos casos se podría sustituir el verbo *recordar* por *acordar* y la construcción sería correcta según la norma. Esto ocurre en casos en los que el significado de los dos verbos coinciden, parece un caso de una influencia intralingüística, es decir, se podría construir tanto con el verbo *recordar* como transitivo, como con el verbo *acordar* como pronominal y con su complemento de régimen preposicional, tal y como está construido en estos casos el verbo *recordar*. Parece que este error puede llegar a fosilizarse, aunque para confirmar eso habría que estudiar producciones de los aprendientes a lo largo de todos los niveles. Es posible que

⁶³ Caso: 52 | L1: portugués | Nivel: A1

⁶⁴ Caso: 67 | L1: inglés | Nivel: A2

⁶⁵ Caso: 81 | L1: árabe | Nivel: B1

⁶⁶ Caso: 11 | L1: inglés | Nivel: C1

ocurra esto por el hecho de que aprendientes con un nivel C1 de español, un nivel elevado, en cuatro de los casos recogidos en el CAES, de nativos de habla inglesa y árabe, siguen cometiendo este error. Por lo tanto, es posible que el profesor de un aula de español como lengua extranjera deba prestar atención a este error y ver cómo se desarrolla en sus alumnos, es decir, si solo se trata de interlengua o si ya es un error fosilizado, que se haya fijado en el alumno.

c. Casos en los que utiliza el verbo *recordar* como pronominal pero en los que no se añade la preposición *de*, que rige el verbo *acordar*. Este error es el que más presencia tiene en el CAES entre los errores de este tipo que se está comentando aquí, en un 49,06%. Se da en hablantes nativos de lenguas diferentes, árabe, portugués y francés y en todos los niveles, desde los más bajos a los más altos, como se puede apreciar en la tabla siguiente:

Nivel		Lengua	
A1	5	Árabe	7
A2	5	Chino	-
B1	12	Francés	7
B2	-	Inglés	-
C1	4	Portugués	12
TOTAL	26	Ruso	-
		TOTAL	26

Tabla 24: Distribución CAES *recordarse* según nivel y L1

A continuación se presentan algunos de los casos del corpus en los que se puede ver reflejado este error:

- (18) Creo que tus hermanos han llegado grande ahora, **me recuerdo** que Roberto ha tenido 15 años la última vez que le he visto y Salwa 12 años y la Mabel 18 años.⁶⁷
- (19) Lamento pero yo **no me recuerdo** sus edades !⁶⁸
- (20) ESPERO SABER TUS NOTISIAS QUE **TE RECUERDAS** NUESTRO VIAJE EN TOLEDO⁶⁹
- (21) **Te recuerdas?**⁷⁰
- (22) Seguramente **se recuerda** las vacaciones de su infancia en Extremadura.⁷¹
- (23) Me ha gustado sobre todo el ambiente relajada del juego de los protagonistas, también me ha encantado toda la algarabía de las fiestas como **me lo recuerdo** en mi país.⁷²

⁶⁷ Caso: 108 | L1: árabe | Nivel: A1

⁶⁸ Caso: 118 | L1: portugués | Nivel: A1

⁶⁹ Caso: 64 | L1: árabe | Nivel: B1

⁷⁰ Caso: 47 | L1: portugués | Nivel: B1

⁷¹ Caso: 38 | L1: francés | Nivel: B1

⁷² Caso: 91 | L1: árabe | Nivel: C1

(24) Y yo no **me recuerdo** que las aguas del Rio Paraná secaron de un mes para acá.⁷³

(25) No **me recuerdo** el nombre o apellido de los actores principales pero me recuerdo el nombre y apellido de la actriz menor Carla Bruni Sarkozy y tambien de Kathy Bates.⁷⁴

De nuevo, como en los dos casos anteriores, parece que lo que ocurre aquí es que se confunden las construcciones de los dos verbos que se estudian en este trabajo. Se cometen los mismos errores que en el verbo *acordar*, uno de los más comunes es que se utilice sin la preposición que rige, como se ha podido ver al estudiar ese verbo. Es posible que este error se refleje también al utilizar el verbo *recordar* con su construcción, como parece que ocurre en este caso. De nuevo se comete el error al utilizar *recordar* con el significado en el que coincide con *acordar*, por lo que parece más fácil que tenga lugar esta confusión. En todos los ejemplos se puede emplear tanto *acordarse de* como *recordar*. De nuevo parece que se trata de una influencia intralingüística, del español, a la que se debe prestar atención en las aulas de lenguas extranjeras. En este caso, como en el anterior, se encuentran de nuevo aprendientes con un nivel C1 que cometen este error, se podría tratar de un error fosilizado, los cuales son difíciles de eliminar.

En la norma estándar del español esta construcción con el verbo *recordar* es errónea, sin embargo, si se analiza lo que ocurre en la BDS, lo cual se utiliza en este trabajo para ver las producciones de los hablantes nativos, la *norma normal*, sí se recogen algunos casos en los que *recordar* se utiliza como verbo pronominal. Los esquemas recogidos en esta base de datos para el verbo *recordar* se representan en la siguiente tabla:

Esquema	Casos	Porcentaje
Activa S	80	9,66%
Activa S SP	1	0,12%
Activa S I	3	0,36%
Activa S D	644	77,77%
Activa S D I	82	9,90%
Media S	3	0,36%
Media S D	1	0,12%
Pasiva S	14	1,69%
TOTAL	828	

Tabla 25: Esquemas verbo *recordar* BDS⁷⁵

⁷³ Caso: 105 | L1: portugués | Nivel: C1

⁷⁴ Caso: 89 | L1: francés | Nivel: C1

A pesar de que sí se recoja esta construcción, parece que el uso pronominal no es habitual, son casos aislados los que se recogen en la BDS, cuatro ejemplos de ochocientos veintiocho, como se puede ver en la tabla. Debido a esto no parece que se pueda afirmar que se trate de la *norma normal*, sino que lo habitual es que los hablantes nativos, como en el español estándar, no utilicen este verbo en voz media.

Como en el caso del verbo *acordar*, para estudiar de forma más detallada la distribución de estos errores según el nivel y la lengua inicial, se observará la frecuencia de los mismos con respecto al número total de elementos del corpus. Para ello se tendrán en cuenta aquellos errores en los que se construye *recordar* con la preposición *de*, así como en los que se construye además como pronominal y también aquellos en los que se utiliza el verbo en voz media pero sin preposición.

Nivel	Casos	Frecuencia	L1	Casos	Frecuencia
A1	10	0,006%	Árabe	16	0,009%
A2	10	0,006%	Chino	1	0,002%
B1	25	0,0214%	Francés	8	0,013%
B2	-	-	Inglés	5	0,005%
C1	8	0,019%	Portugués	23	0,014%
			Ruso	-	-

Tabla 26: Distribución CAES errores *recordar* según nivel y L1

Si se tiene en cuenta esto parece que se dan más errores en el uso de este verbo en el nivel intermedio, B1 y en un nivel alto, C1, ya que son los que mayor frecuencia presentan 0,0214% y 0,019%, respectivamente. Puede que esto se deba a que, como ya se ha comentado, el uso de *acordar* como pronominal y con el complemento de régimen no se introduce hasta niveles intermedios y altos. Esto puede que provoque que hasta esos niveles no se produzca una confusión tan pronunciada, pues puede que se desconozca la construcción de ese verbo tan próximo a *recordar*.

En relación a la lengua, parece que los aprendientes que tienen el portugués y el francés como lenguas iniciales son los que más errores cometen, con una frecuencia de 0,014% y 0,013%, respectivamente. Esto puede deberse a la cercanía de estas lenguas al español, aunque sería necesario estudiar qué ocurre en ellas para poder afirmarlo.

⁷⁵ Se mantienen las abreviaturas empleadas por la BDS: <http://www.bds.usc.es/consultas/etiquetario.html> [30/06/2016]

Es importante analizar aquí, para poder confirmar los datos anteriores, la frecuencia con la que se utiliza este verbo en el corpus, tanto con respecto al nivel como a la lengua inicial. Se contabilizan tanto los usos de *recordar* como verbo transitivo como los anteriores, en los que se cometían errores, lo que se recoge en la siguiente tabla:

Nivel	Casos	Frecuencia	L1	Casos	Frecuencia
A1	12	0,008%	Árabe	49	0,029%
A2	34	0,019%	Chino	21	0,039%
B1	78	0,067%	Francés	14	0,023%
B2	1	0,0012%	Inglés	36	0,034%
C1	23	0,054%	Portugués	25	0,015%
			Ruso	3	0,014%

Tabla 27: Frecuencia de uso *recordar* CAES

Se puede observar que tanto en el nivel B1 como en el C1 es en los niveles en los que más se emplea este verbo, con una frecuencia del 0,067% y el 0,054%, respectivamente. Esto provoca que sea más posible que, tal y como ocurre, se cometan más errores en estos niveles. Del nivel que menos casos aparecen es el B2, donde el único caso que se recoge es un uso transitivo del verbo.

En cuanto a las lenguas es importante señalar que el uso más frecuente de este verbo es en aquellos aprendientes que tienen como L1 chino, inglés y árabe, con unas frecuencias próximas, 0,039%, 0,034% y 0,029%, respectivamente. Sin embargo, es llamativo que no es en estas lenguas en las que más errores se cometen, sino en dos de aquellas en las que la frecuencia es más baja, portugués y francés, 0,015% y 0,023%, respectivamente. Es llamativo el caso de estas dos lenguas porque la frecuencia de uso es la que se acaba de citar y la de error es 0,014% para el portugués y 0,013% para el francés. Si se observan estos datos, en la mayoría de los casos del verbo *recordar* que se recogen en el CAES de aprendientes cuyas lenguas iniciales son estas últimas se cometen errores, en especial en el caso del portugués. Parece entonces que, especialmente en estas dos lenguas, se debe prestar atención a este tipo de error.

Tras haber presentado aquí el análisis de errores de cada uno de los verbos tratados en este trabajo es interesante presentar, como se hará a continuación, unas conclusiones conjuntas en las que se recojan los resultados obtenidos y sus posibles aplicaciones en un aula de español como lengua extranjera.

5. CONCLUSIONES

¿Son los verbos que rigen preposición un problema para los estudiantes de español como lengua extranjera? Parece que, en cierta medida y debido a diferentes influencias, el aprendizaje de estas construcciones, sí resulta complicado.

En este estudio se ha podido observar cómo la cercanía semántica entre dos verbos *acordar* y *recordar* puede llegar a confundir su construcción sintáctica, la cual, en este caso, difiere en diversos puntos. Como se ha visto, se podría decir que estos dos verbos pueden significar lo mismo, ‘traer a la memoria’, sin embargo es en esta acepción en una de las que más alejados están en cuanto a su construcción y en la que se centra este trabajo. Según las gramáticas del español, con ese significado, *acordar* se usa como verbo pronominal y rige un complemento verbal de régimen preposicional, con la preposición *de*, y *recordar* se construye como un verbo transitivo. Es probable que este hecho confunda a estudiantes de español como lengua extranjera, tal y como se ha corroborado en el análisis de las muestras para cada uno de los verbos.

Es importante recordar aquí que los errores forman parte del proceso de aprendizaje de los estudiantes de lenguas extranjeras y que, en muchos casos, forman parte de la interlengua, cada uno de los sistemas lingüísticos en diferentes estadios a lo largo de la adquisición de una lengua. Si se tiene en cuenta esto parece que los errores son algo normal, también en relación con el uso de los verbos que rigen preposición, sin embargo, es algo contra lo que luchan tanto alumnos como profesores dentro de las aulas. Para favorecer que los errores, o mejor dicho la desviación del español estándar, con respecto a este tema, se eliminen o se puedan tratar de la manera más adecuada se ha hecho el análisis de errores presentado en este trabajo y del cual se han sacado las siguientes conclusiones.

El uso del verbo *acordar* con el significado más cercano a *recordar* es el más utilizado, tanto en el CAES como en la BDS, por lo tanto el más susceptible de presentar errores con respecto a la norma estándar y de influir en la construcción del verbo *recordar*. Si además se tiene en cuenta que se trata de una construcción que puede resultar complicada para los aprendientes de español, la confusión parece todavía más factible.

Es importante señalar que, tanto para el verbo *acordar* como para *recordar*, los errores, en su gran mayoría, se deben a influencias intralingüísticas, es decir, del propio español. La cercanía entre estos dos verbos, como se ha visto, parece que lleva a los alumnos de español como lengua extranjera a confundirlos, tanto en su construcción sintáctica como, en algunos casos, también en su significado.

Se debe tener en cuenta que, con respecto al verbo *acordar*, algunas de las desviaciones de la norma estándar, también aparecen en producciones de hablantes nativos, lo que los convierte en *norma normal*. Debido a esto es posible que los profesores no tengan que valorar tanto estos errores en las producciones de sus alumnos, pues como se ha visto, la frecuencia en que los nativos construyen las cláusulas de esa forma es muy alta, e incluso pueden ser construcciones que utilicen ellos mismos o que aparezcan en textos empleados en el aula. Este hecho lleva a pensar que se puede tratar de un cambio de lengua española que está en proceso y que sería posible que en algunos años estuviese reconocida esta estructura, sin la preposición *de*, en la normativa estándar para algunas de las construcciones con este verbo.

Por lo tanto, parece que se debe prestar más atención a aquellos errores del verbo *acordar* cuya estructura no se considera *norma normal* y a los errores en los que se confunde la estructura del verbo *recordar* con la del verbo *acordar*, confundiendo también la propia estructura de este último. Con respecto a los errores del verbo *recordar*, convendría señalar que la estructura de este verbo es más sencilla, por lo tanto también parece que sería más fácil solventar este tipo de errores, ya que lo que se debería hacer sería indicar a los alumnos cuáles son los significados en los que se debe o puede utilizar este verbo y que se construye como un verbo transitivo.

A pesar de que parece más difícil errar en la construcción del verbo *recordar*, al menos desde el punto de vista de un nativo, es en este verbo donde se recogen más producciones en las que se presentan errores en niveles más altos. Si se tiene en cuenta esto parece que son más fosilizables los errores correspondientes a este verbo que los que tienen que ver con el verbo *acordar*, los cuales se recogen en su mayoría en niveles bajos e intermedio, lo que parece que se podría tratar de interlengua. No se puede afirmar que el hecho de que se recoja un número elevado errores en el nivel C1 signifique que son errores fosilizados, aunque sí es más probable. Para afirmar

esto sería interesante poder analizar producciones de estos alumnos que presentan errores en el nivel C1 a lo largo de todos los niveles cursados, de manera que se pudiese observar cuál es la evolución de la construcción de estos verbos.

En lo que se refiere a las lenguas iniciales de los aprendientes de español, por lo general no parece que se puedan asociar los errores a algunas lenguas en concreto aunque sí parece que en los alumnos que tienen lenguas primeras más cercanas al español, como el francés o, en especial, el portugués, la frecuencia de error es ligeramente mayor. Probablemente esto se deba a que la proximidad de estas lenguas románicas puedan provocar confusiones en los aprendientes, ya que en muchos casos, cuando las lenguas se parecen, es difícil diferenciar en qué puntos se parece la lengua extranjera a la lengua inicial y en cuáles no, por lo que en algunos casos se hacen calcos de la inicial en la extranjera.

Para terminar, es importante señalar que, como se ha visto, se debe prestar atención en aulas de español como lengua extranjera a estos dos verbos que quizá para hablantes nativos no presenten mayores problemas en el uso con respecto a la lengua estándar. Es posible que si se ponen en contraste ambos verbos al explicarlos sea más fácil que los alumnos entiendan y vean las diferencias, y también los puntos en común. Sin embargo, esto es solo una propuesta, ya que habría que comprobar cómo funciona en el aula y debería adecuarse a cada uno de los niveles. Por otra parte, se debe indicar aquí que la muestra con la que se ha trabajado, como ya se ha indicado en alguna parte del trabajo, es pequeña, por lo que quizá sería interesante aumentar el número de producciones en las que se utilizasen estos verbos y ver qué ocurre, lo que probablemente permitiese llegar a resultados más concretos y fiables. Por lo tanto, parece que lo que se necesitarían serían más corpus de aprendientes de español como lengua extranjera, o al menos que el que hay se ampliase, por lo que queda aquí propuesto un posible frente de investigación, la creación o ampliación de “corpus de aprendices” para el español.

Parece entonces que la adquisición de *acordar*, verbo que rige preposición, y *recordar*, que no la rige pero está próximo al anterior y se ve influenciado por su construcción, resulta complicada para estudiantes de español como lengua extranjera. Este trabajo no pretende otra cosa que servir como una pequeña ayuda para posibles docentes de español como lengua extranjera ya que, a partir de él se han podido observar cuáles son los puntos más débiles en la adquisición de estos dos

verbos y sobre los que posiblemente haya que incidir más y prestar más atención en las aulas.

RECURSOS ELECTRÓNICOS UTILIZADOS

BDS: *Base de Datos Sintácticos del Español Actual* (2001). En línea: <http://www.bds.usc.es/> [26/06/2016]

CAES: *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera* (2014), En línea: <http://galvan.usc.es/caes> [26/06/2016]

CORPES: Real Academia Española (2016), Banco de datos (CORPES XXI). *Corpus del Español del Siglo XXI*. En línea: <http://www.rae.es> [26/06/2016]

DLE: Real Academia Española (2015), *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. En línea: <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [17/06/2016]

Martín Peris, E. *et al.* (2008), *Diccionario de términos clave de ELE*. En línea: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [17/06/2016]

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, E. (1968), “Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado”, *Archivum*, 18, 1968. Reed. En Alarcos Llorach (1978), 109-123.

Borba, Francisco S. (2002), *Dicionário de usos do Português do Brasil*. São Paulo: Editora Ática.

Cano Aguilar, Rafael (1999), “Los complementos de régimen verbal” en: I. Bosque, Ignacio y V. Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe.

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya. En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [23/06/2015]

Demonte, V., 2003. “Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española”, *Circunstancia I* (1), revista electrónica cuatrimestral. En línea: <http://www.ortegaygasset.edu/publicaciones/circunstancia/ano-i---numero-1--->

[abril-2003/estados-de-la-cuestion/lengua-estandar--norma-y-normas-en-la-difusion-actual-de-la-lengua-espanola](#) [25/06/2016]

Fernández, Sonsoles (1997), *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Fernández Vitores, David (2015), *El español: una lengua viva. Informe 2015*. Edición digital: Instituto Cervantes. En línea: https://www.icex.es/icex/wcm/idc/groups/public/documents/documento_anexo/mde2/njm1/~edisp/dax2016635284.pdf [28/06/2016]

Gimeno-Menéndez, Francisco (2002-2004), “A propósito de lengua y dialecto: el estándar”. *Archivo de filología aragonesa*, 59-60(2), 1277-1290. En línea: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/50/072gimeno.pdf> [25/06/2016]

Instituto Cervantes (2006a), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Vol. I. Madrid: Instituto Cervantes y Biblioteca Nueva.

Instituto Cervantes (2006b), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Vol. II. Madrid: Instituto Cervantes y Biblioteca Nueva.

Instituto Cervantes (2006c), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Vol. III. Madrid: Instituto Cervantes y Biblioteca Nueva.

Llorente Pinto, M. R. (2002), “El español neutro existe”, en J. Gómez Asencio *et al.* (eds.), *Cuestiones de lengua, literatura y cultura*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. En línea: http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/121971/3/DLE_LlorentePinto_El_espanol_neutro_existe.pdf [28/06/2016]

Longa, Víctor M. (2008), “Sobre prejuicios lingüísticos y la necesidad de desterrarlos del ámbito educativo: dialecto estándar y dialectos no estándares”. En *Aula de Encuentro* 11, 167-186.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000), *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

- Paredes García, F. *et al.* (2012), *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes y España Libros.
- Real Academia Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I*. Madrid: Espasa libros
- Rojo, Guillermo (1990), “Sobre los complementos adverbiales”, en *Homenatge al Prof. Francisco Marsá*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 153-171.
- Romaine, Suzanne (1994), *Language in society*. Oxford: Oxford University Press. En la trad. esp. de: Julio Borrego Nieto, *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Senz, S., J. Minguell y M. Alberte (2011) “Las academias de la lengua española, organismos de planificación lingüística”. En S. Senz y M. Alberte (eds.), *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las Academias de la Lengua Española*, vol I. Barcelona: Melusina, 371-550.

ANEXO 1. ACORDAR

Nivel de español:Cualquiera, L1:Cualquiera, País:Cualquiera, Sexo:Cualquiera, Rango edad:-, Sensibilidad mayúsculas:no, Sensibilidad acentos: no, Página:1, Tamaño página:50, Proximidad:no, Distancia:, palabra1:, etiqueta1:, lema1:acordar, palabra2:, etiqueta2:, lema2:, palabra3:, etiqueta3:, lema3:, palabra4:, etiqueta4:, lema4:

Número de orden L1 Nivel País Sexo Edad Ejemplo

1 Francés A2 Francia Mujer 32 Me acuerdo este día, porque ella es super tímida y ya había dos años que estudiamos juntos sin nunca hablar.

2 Portugués A1 Brasil Mujer 20 Vou chegar muy tarde, no suele me esperar acordada, dí-lo a papi.

3 Portugués C1 Brasil Hombre 23 Que pasa es que esta muestra un monto total cual debo pagar mucho más alto de lo que me habían prometido/acordado anteriormente, al comienzo del contrato.

4 Portugués C1 Brasil Mujer 33 Mi primera factura no viene como acordado en el momento del contrato con la empresa.

5 Portugués C1 Brasil Hombre 23 Por otro lado les propongo que me suministren electricidad y gas por un año sin cobro por parte de ustedes, a fin de resolver todo estos problemas, y para que podamos seguir bien y con nuestro contrato, pero bien acordado en todos los puntos.

6 Portugués A1 Brasil Mujer 19 Por favor, no espieren acordados.

7 Portugués A1 Brasil Hombre 20 Pueden dormir y no me esperen acordados porque no sé que horas vuelvo.

8 Portugués A1 Brasil Hombre 15 Pueden dormir tranquilos, no me esperen acordados porque no sé que horas vuelvo.

9 Francés A2 Francia Hombre 42 ¿Os acordáis de los?

10 Portugués A2 Brasil Mujer 19 ¿Os acordáis que yo había dicho que iba al Egipto?

11 Árabe B1 Argelia Mujer 21 por eso fuimos de pie hasta allí, todo fue muy cansadísimo pero nos acordamos de este noche toda nuestra vida.

12 Portugués B1 Brasil Mujer 26 Te juro que no! - decía ella, ya loca, acordándose de todo que había dicho.. mientras él contestaba repitiendo todo que había oído..

13 Portugués B1 Brasil Mujer 26 Si tuviera, dímelo, pues encuentro otro lugar para quedarme, pero lo que me gustaría más era pasar un tiempo con vosotros, para acordarnos de nuestro tiempo de facultad en que vivíamos en aquella república cerca de la Universidad, te acuerdas?

- 14 Ruso B1 Rusia Hombre 43 En primer lugar quisiera hacer acordarse al problema con mi equipaje, que su compañía perdio hace una semana.
- 15 Portugués B1 Brasil Mujer 35 Todas las personas tienen experiencias que les gusta acordar y desean contar a todos.
- 16 Inglés C1 Estados Unidos Hombre 24 Tampoco me acuerdo del director, y aunque me acordara, no creo que conocería su nombre.
- 17 Francés B1 Francia Mujer 53 Quisiera que usted acordara toda vuestra atención a mi queja y que evaluara la posibilidad de proponer me una compensación para rematar mi perjuicio, un billete ir y vuelta Bruselas?
- 18 Francés B1 Francia Mujer 71 Propongo el mes de mayo, los dias que te acordaran.
- 19 Francés A2 GuineaHombre 21 Fueron unas vacaciones estupendas que me acordaré siempre.
- 20 Portugués A2 Brasil Mujer 35 Por la mañana, cuando yo acordava, yo salía para el supermercado hacer compras para nuestro café.
- 21 Árabe B1 Bélgica Mujer 21 te escribo esta carta porque necesito tu ayuda en encontrar un piso en Francia, es que tengo que dejar Damasco y instalarme en Paris por asuntos del trabajo, no conozco a nadie aquí así que me acordé de que tu me dijiste una vez que tu tía tiene algunos departamentos en Paris, así que pence que tu puedes hablar con ella, y conseguirme alguno.
- 22 Portugués B1 Brasil Mujer 20 Me acuerdo que cuando vivíamos juntas, deje un libro con tu para leer y no me acordé de sacarlo, estoy precisando del para hacer unas buscas para un artículo que estoy haciendo, es que ahora trabajo para un periodico en mi ciudad, entonces podria mandarlo para mi?
- 23 Portugués B1 Brasil Mujer 22 Entonces, me acordé que hay una librería muy buena cerca de tu casa y segura que vendan la gramática allá.
- 24 Portugués A2 Afganistán Hombre 27 Tenía que estar en aeropuerto a las 07:00, pero esta fue la hora que acordé.
- 25 Portugués B1 Brasil Mujer 15 Yo no sabia lo que hacer y empecé a llorar, pero luego me acordé que tenía un móvil y podía llamarla, entonces lo hizo.
- 26 Portugués B1 Brasil Hombre 20 Entonces, me acordé que tu me dijiste que en esta época todavía estarás en Alemania, en Hamburgo.
- 27 Portugués A1 Brasil Hombre 24 Como ayer acordé tarde, no te escribí sobre mi familia.

- 28 Portugués B1 Brasil Hombre 22 Cuando empezó a perder la esperanza, se acordó de sus clases en la escuela sobre la ruta del Sol y se dió cuenta que sabía que para el este estaría seguro.
- 29 Portugués A1 Brasil Mujer 32 Y ESTAR A PONTO DE LLEGAR ME TIA BETHANIA QUE VIENE DE CAMPINA GRANDE PARA VER MAMA , TE ACUEDA DE ELLA ?
- 30 Portugués C1 Brasil Hombre 21 La madre, por fin se acuerda, que ella en un acceso de locura sufoco a sus hijos con un almohada y después se suicidó.
- 31 Inglés C1 Australia Hombre 28 También me gustó como se trata el tema de ver un hombre empezar de ceros en un mundo totalmente diferente de lo que se acuerda.
- 32 Portugués B1 Brasil Hombre 21 Eso me acuerda de una historia que una vez ha pasado conmigo.
- 33 Portugués A1 Brasil Hombre 21 Ya mi madre, Ester, ¿te acuerda ella? continua trabajando como profesora, pero ahora en una escuela diferente.
- 34 Inglés B2 Irlanda Hombre 44 Quiero seguir estudiando en su programa y espero que me acuerda usted.
- 35 Portugués A1 Brasil Mujer 32 TE ACUERDA DE ELLA ?
- 36 Portugués A1 Brasil Mujer 22 Entoces, no deben me esperar acuerdados.
- 37 Inglés B2 Irlanda Hombre 44 Me parece que muchos de los fumadores me acuerdan.
- 38 Portugués B2 Brasil Mujer 23 ¿Se acuerdan de cuando habían sitios en los aviones para fumantes y para los otros?
- 39 Portugués B1 Brasil Mujer 19 Bien,voy de vacaciones el proximo mes, si hasta ahí Gasteiz(¿Todavía vivis en Gasteiz si?) y me gustaria de encontrarte, acordar los buenos tiempo de cuando vivias aká en Recife.
- 40 Portugués B1 Brasil Mujer 26 Si tuviera, dímelo, pues encuentro otro lugar para quedarme, pero lo que me gustaria más era pasar un tiempo con vosotros, para acordarnos de nuestro tiempo de facultad en que vivíamos en aquella republica cerca de la Universidad, te acuerdas?
- 41 Portugués A2 Afganistán Hombre 27 Yá en aeropuerto tuve un pequinho imprevisto: anoche fue el matrimonio de Rôber e Mariana (¿te acuerdas de ellos?) y salí muy tarde de la fiesta.

42 Francés B1 Francia Mujer 49 ¿ Era muy simpatico te acuerdas de esta tarde en el bar del paseo de Gracia¿

43 Portugués B1 Brasil Mujer 26 Pero tengo que contarte lo de Cláudia, está casada con Francisco, te acuerdas de Francisco?

44 Inglés B1 México Mujer 25 ¿Te acuerdas de Luis Fernando, mi hermanito?

45 Francés A1 Francia Mujer 26 ¿Te acuerdas de mis hermanos?

46 Inglés A2 Reino Unido Mujer 20 ¿Te acuerdas nuestro vacación en Paris?

47 Portugués B1 Brasil Hombre 21 No sé si te acuerdas pero en la época del colegio me has prestado un libro de biología que tiene mucha información sobre el DNA humano.

48 Portugués B1 Brasil Mujer 19 ¿ Te acuerdas que raro y gracioso que fue?

49 Portugués B1 Brasil Mujer 52 Acuerdas que estuve esperando una respuesta sobre un nuevo trabajo en la facultad?

50 Árabe B2 Marruecos Hombre 59 Nunca acuerdo a alguien a fumar en lugares publicos porque no es peligroso para el mismo sino para los que no fuman y que reciban una dosis de este mal olor

Nivel de español:Cualquiera, L1:Cualquiera, País:Cualquiera, Sexo:Cualquiera, Rango edad:-, Sensibilidad mayúsculas:no, Sensibilidad acentos: no, Página:2, Tamaño página:50, Proximidad:no, Distancia:, palabra1:, etiqueta1:, lema1:acordar, palabra2:, etiqueta2:, lema2:, palabra3:, etiqueta3:, lema3:, palabra4:, etiqueta4:, lema4:

Número de orden L1 Nivel País Sexo Edad Ejemplo

51 Portugués B1 Brasil Mujer 26 Mira, necesito que me hagas algo... Estoy a punto de terminar mi estudios sobre la Guerra Civil Española y necesito muchísimo de un libro que sólo existe en una librería pequeña y oscura que, si me acuerdo bien, es muy cerca de su casa.. ?

52 Francés B1 Francia Mujer 36 Si me acuerdo bien, fue en Estrasburgo hace cuatro años, justo antes de mi salida para Roma.

53 Inglés B1 Afganistán Hombre 45 Si me acuerdo bien, has pasado unas semanas en Iran, ¿no?

54 Francés B1 Francia Hombre 66 Si me acuerdo bien Francisco tiene 10 años y Piedad 8 años de edad ¿Cómo les gusta la escuela?

- 55 Ruso B1 Rusia Mujer 23 Tambien me acuerdo como en los principios de mi estado aqui yo un dia sali con mis amigos de fiesta al barrio humedo que es muy famoso en Leon por sus fiestas mas grandes, divertidas, buenos bares y tal.
- 56 Ruso B1 Rusia Mujer 23 Me acuerdo como lo estabas buscando durante muchos meses pero no se si tuviste exito o no.
- 57 Inglés C1 Irlanda Mujer 16 El protagonista se llamo Jonney English y el actor fue el actor de Mr.bean, no me acuerdo como se llama la verdad.
- 58 Inglés C1 Estados Unidos Hombre 24 Tampoco me acuerdo del director, y aunque me acordara, no creo que conocería su nombre.
- 59 Árabe C1 Marruecos Hombre 30 Shutter Island fue la ultima pelicula que he visto hace unos dias , no me acuerdo del nombre del director pero los actores eran los famosissimos Leonardo Di Caprio y Ben Kingsley
- 60 Portugués A2 Brasil Mujer 21 Cenamos todos juntos y miramos una película en la tele, no me acuerdo del nombre y tampoco de la historia, porque dormi todo el tiempo.
- 61 Francés A2 Francia Mujer 32 ¿Te acuerdo de ella?
- 62 Francés A2 Grecia Hombre 28 ¿Te acuerdo de ellos?
- 63 Portugués C1 Brasil Mujer 22 No me acuerdo muy bien de la música, pero me acuerdo de frases que los personajes han dicho como "Venga valiente!", cuando Ana dice a Otto que adentre en su habitación por la ventana por la primera vez.
- 64 Árabe B1 Bélgica Mujer 21 hola mi amigo!te echo mucho de menos siempre me acuerdo de los dias que pasabamos juntos¿como estas?
- 65 Inglés C1 Estados Unidos Mujer 61 Me acuerdo de los nombres de sólo tres protagonistas o actores principales: Tom Hanks, Geena Davis y Rosie O Donnell.
- 66 Portugués B1 Brasil Mujer 36 Bueno, claro que se me pregunta sobre algo gracioso, siempre acuerdo de mi gato ¿no?
- 67 Francés B1 Bélgica Hombre 48 Me acuerdo de mi infancia, coreando en provence.
- 68 Chino mandarín B1 China Mujer 21 Ahora no recuerdo porque,pero todavía acuerdo de que,mi primo menor quiso levantar su piera para fingir pegar a mi abuela detrás de ella, pero al final,se cayó y se sentó en el suelo.
- 69 Portugués B1 Brasil Mujer 52 Siempre me acuerdo de ti y de los días que hicimos el retiro, noviembre.

- 70 Árabe C1 Siria Mujer 22 No me acuerdo de todos los detalles de la película, la película fue una novela aplicada al cine.
- 71 Francés B2 Reino Unido Mujer 67 Me acuerdo de un cuento americano que leí hace mucho tiempo en que contaban la historia del último fumador en los Estados Unidos.
- 72 Ruso A2 Turkmenistán Hombre 46 Me acuerdo de un momento un poco difícil de mi semana en España.
- 73 Francés B1 Francia Hombre 64 Me acuerdo de una anécdota graciosa: estábamos a la mitad del viaje y nos encontramos con unos "turistas" en uno de estos valles profundos como suelen tener los Alpes, y estábamos mirando a un mapa Michelin esos al 250 000e de los que utilizan normalmente los que viajan con coche, pues cuando entendieron que viajábamos a pie no se lo creieron, sobre todo cuando hemos dicho que teníamos ya 250 km por detrás y nos quedaban 250 km hasta el Mediterráneo.
- 74 Inglés B1 Suiza Mujer 18 El momento que yo recuerdo el mejor es cuando hicimos safari.
- 75 Portugués C1 Brasil Mujer 22 No me acuerdo muy bien de la música, pero me acuerdo de frases que los personajes han dicho como "Venga valiente!", cuando Ana dice a Otto que adentro en su habitación por la ventana por la primera vez.
- 76 Ruso B1 Rusia Mujer 23 Me acuerdo que crees en brujas pues te voy a comprar una estatua o algún ímán o lo que quieras.
- 77 Chino mandarín A2 China Mujer 37 Aparte, recuerdo que cuando era estudiante, siempre sacaba buenas notas, y por eso ganaba muchísimo premios en las escuelas y después en la universidad.
- 78 Árabe B1 Argelia Hombre 60 Te pregunto sobre tu dirección porque me acuerdo que no te temes mudarte, en contrario de yo.
- 79 Árabe A2 Afganistán Hombre 27 Con él, todo estuvo asegurado y fácil, y me acuerdo que nunca he bloqueado en alguno ensayo de mi tesis, le trato siempre como un padre. un saludo especial al loco que se llama Lois, cuando fuimos por la mañana en el laboratorio, trabajé y reí al mismo tiempo, es loco de verdad.
- 80 Portugués B1 Brasil Mujer 20 Me acuerdo que cuando vivíamos juntas, deje un libro con tu para leer y no me acordé de sacarlo, estoy precisando del para hacer unas buscas para un artículo que estoy haciendo, es que ahora trabajo para un periódico en mi ciudad, entonces podría mandarlo para mi?
- 81 Portugués B1 Brasil Mujer 23 Me acuerdo que querías cambiar de empleo, sí?

- 82 Portugués B1 Brasil Hombre 27 Ya has empezado la universidad? yo me acuerdo que tenías ganas de hacer arquitectura... y los chicos , mis hermanitos españoles como están ? ya manejando coches?
- 83 Portugués B1 Brasil Hombre 27 Me acuerdo que tu pueblo es muy cercano de la ciudad desde tren, entonces te pregunto se yo puedo me quedar por uns días en tu casa o en la casa de los chicos hasta yo encontrar un piso para alquilar en Sevilla.
- 84 Chino mandarín A2 China Mujer 30 Ella es muy simpatica también, me acuerdo que un día vimos una mayonesa cayó en el central de la calle, y ella corrió allá y le ayudó.
- 85 Árabe B1 Túnez Hombre 58 Me acuerdo siempre de los momentos agradables que hemos pasado juntos este verano durante las vacaciones.
- 86 Chino mandarín B1 China Mujer 21 No veo el hombre desde la despedida del día,pero siempome acuerdo sus palabras y lo hago como él esperaba.
- 87 Portugués C1 Brasil Mujer 22 Me acuerdo también cuando Otto compra un corazón de plástico, creo, luminoso, y se lo regala a Ana, que en otra escena segura el corazón y llora.
- 88 Portugués A1 Brasil Hombre 15 Mañana acuerdo temprano para hablarnos sobre as vocaciones de verano
- 89 Portugués C1 Brasil Mujer 28 El nombre del director no me acuerdo todavía, pero acerca de la película esa se pasa en un barrio de Salvador en Bahia que nombra la película y cuenta la estoria de un triangulo amoroso entre tres personajes, una prostituta y dos amigos, populares deSalvador que viven de hacer pequeños trabajos, incluso a veces ilegales.
- 90 Árabe B1 Argelia Mujer 49 Me acuerdo una historiapor el menos rara que vivi . una experiencia paranormale. hABIA PERDIDO LOS HIABES DE NE CASA y no les encontrar despues 2 días pero el tercera dia hai
- 91 Francés A2 Argelia Mujer 49 no me acuerdo vacaciones como eso, y tan lejo de mi país también.
- 92 Portugués A2 Brasil Hombre 19 Acuérdome también que levantávamos muy temprano para coger botellas vacías que las personas echaban en las calles.
- 93 Chino mandarín A2 China Mujer 36 ¿Te acuetas nostra ultima viaja en Qingdao?

ANEXO 2. RECORDAR

Nivel de español:Cualquiera, L1:Cualquiera, País:Cualquiera, Sexo:Cualquiera, Rango edad:-, Sensibilidad mayúsculas:no, Sensibilidad acentos: no, Página:1, Tamaño página:50, Proximidad:no, Distancia:, palabra1:, etiqueta1:, lema1:recordar, palabra2:, etiqueta2:, lema2:, palabra3:, etiqueta3:, lema3:, palabra4:, etiqueta4:, lema4:

Número de orden L1 Nivel País Sexo Edad Ejemplo

1 Francés A2 Francia Mujer 22 Y no te habla de la clase de inglés, es muy muy facil pero lo que esta bien es que la profesora recordanos puntos gramaticos y es mejor por mi inglés.

2 Árabe A1 Afganistán Mujer 29 querida SARA disculpame que voy a tardar hoy y no quiero que me esperais vale ,porque he encontrado una amiga mia de infancia que se llama NADA , has recordado de ella, hemos sentado en cafeteria ,charlamos mucho , hemos hablado sobre todo ,precisamente sobre su boda y su marido que es una persona muy amable,bueno no voy a decir todo ahora ,cuando volvera te voy a contar todo .

3 Árabe B1 Siria Hombre 22 casa de mi amigo y despues una hora cuando estuvimos en el medio de la calle nuestra coche se paro y mi amigo no pudo mover conducirlo es que el coche se averio als once por la mañana hacia mucho calor y intentamos embujar el coche pero el coche esmuy grande y no podemos moverlo .estuvimos muy enfadados no sabemos que podemos hacery llamamos otro amigo para que lleve otro coche y luego le esperamos una ahora y cuando llego no ayudo mucho entonces podemos solucionar el problema pero no continuamos a la casa de mi amigo porque todo estaba enfadado y cansado y decidimos hacer otro paseo luego . cuando el coche se averio he recordado muchas storias similare que pasaron con mi padre cuando era pequeño. aunque eestuvimos enfadados pero era una storia muy graciosa y rara

4 Árabe A2 Marruecos Hombre 22 vosotros recordais las ultimas vacaciones en el HOCEIMA, estaba muy buena y intersante. yo os echo de menos.

5 Chino mandarín B1 China Mujer 21 Además,a veces cuando recordamos las cosas de niños,descubrimos que las acciones como este siempre ocurrían.

6 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 21 Pero no fuera la acción de ayudando que nosotros recordamos lo mejor.

7 Portugués B1 Brasil Hombre 24 Yo fue invitado a hacer parte de un congreso en Quito, asi como otros profesores brasilenos, y me gustaria de saber se usted tiene el tiempo y / o el interes de salir de copas un día para recordamos los viejos tiempos.

8 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 19 Pero entonces recordamos que era ilegal tirar banderas de los Estados Unidos (o así creíamos)--en vez de tirárlas, se tenía quemárlas.

9 Portugués B1 Brasil Mujer 30 Hoy, recordanse de las peleas con alegría.

10 Chino mandarín B1 China Hombre 21 Estoy tumbando en mi cama recordando que el último Día de Los Tontos, mis amigos me hicieron bromas y me dieron vergüenza frente del mi novio.

11 Inglés C1 Irlanda Hombre 46 Esta recordandose de momentos de su juventud cuando se crecía con su familia el un ciudad de Tejas.

12 Chino mandarín A2 China Hombre 20 Mi correo slctrónico es ayoudede@163.com No puerdería recordar.

13 Inglés C1 Estados Unidos Mujer 61 En realidad, no veo muchas películas como regla común y por eso no puedo recordar con gran claridad la última que vi.

14 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 22 Pero de todos modos todos de nosotros tuvimos un buen tiempo and vamos a salir con un buen recuerdo y nadie va a recordar quein ganó el partido, solo va a recordar el lugar que elegimos y que gran tiempo tuvimos jugando fútbol en España.

15 Francés B1 Francia Mujer 60 Voy a venir a Marseille pronto y me gustaría verte si tienes un momentito para charlar y recordar el tiempo pasado.

16 Árabe A2 Kuwait Mujer 25 Creo que estaba triste de la muerte de su mujer, y por eso trabajaba mucho para no recordarla.

17 Inglés B1 Estados Unidos Hombre 18 Todavía recordar la noche en que trasnoché con todos mis amigos.

18 Inglés C1 Estados Unidos Hombre 56 El título es "Il Postino." Aunque no puedo recordar los nombres de los principales actores, explicaré dos cosas importantes.

19 Árabe A2 Marruecos Hombre 15 Fue a visitimos de los grandes palacios " el kasr el badie y el bahia , el lugar muy bonito ,despues por la noche fuimos con unos amigos simpaticos para pasiar y fuimos visitimos sahat el fna donde comimos el tajin de cordero y cuscus , que es una comida muy famosa en Marruecos ,y el dia sigiente compramos muchos recuerdos para familia y me amigos y hecimos fotos para recordar Marrakech

20 Inglés B1 Afganistán Hombre 45 Intenté recordarme de las palabras y las expresiones que había utilizado; algunas me volvieron, otras no.

21 Ruso B1 Rusia Mujer 35 Espero que recordar mi dirección en Moscú pero por si acaso mi dirección postal es Russia, 119261 Moscú, Leninskiy prospect 82-397

- 22 Inglés B1 Estados Unidos Hombre 18 La mejor parte fue que no pudo recordar nada la mañana después.
- 23 Árabe C1 Siria Hombre 27 Conviene recordar otra cosa, la escena en la que un niño de cinco años se corre a ponerse las gafas de el Mujtar después de su muerte muestra una señal muy importante que se basa en la continuidad de la revolución a pesar de la muerte del líder.
- 24 Árabe C1 Siria Hombre 27 para empezar, hay que recordar que el contrato que mantenemos fue firmado desde hace cinco años, lo cual mucho tiempo para tenerme consideración cuando surge este tipo de problemas.
- 25 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 22 Pero de todos modos todos de nosotros tuvimos un buen tiempo and vamos a salir con un buen recuerdo y nadie va a recordar quein ganó el partido, solo va a recordar el lugar que elegimos y que gran tiempo tuvimos jugando fútbol en España.
- 26 Francés B1 Francia Mujer 36 En un pequeño pueblo de esta isla, mi padre había comprado a un campesino 30 litros de un orujo típico llamado "filu' e ferru", porque la gente solía hacerlo en casa, aunque fuese prohibido, por lo tanto lo escondía bajo la tierra dejando un hilo de hierro para recordarse donde estaba.
- 27 Árabe B1 Marruecos Mujer 37 Siempre recordaré esa escena.
- 28 Inglés B1 Irlanda Hombre 55 Eso era un día afortunadamente para mí y lo recordaré siempre.
- 29 Portugués B1 Brasil Hombre 15 Yo me quedé en nervos, pero hablé todo que me recordava de la película "Cisne Negro", que había visto.
- 30 Árabe B1 Marruecos Mujer 20 Cerré los ojos para no ver no recorderme de este momento terrible.
- 31 Árabe B1 Afganistán Hombre 15 ¿ y tu te recuedas bien de todos los momentos increíbles que hemos vivido en clase y en trabajo con nuestros otros amigos.
- 32 Portugués A2 Brasil Mujer 15 Ella nació en una pequeña ciudad llamada Carazinho, pero no me recuedo su fecha de cumpleaños.
- 33 Inglés A2 Estados Unidos Mujer 22 ¿Recuedo cuando nostoras fuimos a Canada?
- 34 Árabe C1 Marruecos Hombre 30 Por ejmplo una escena superdramatica es aquella que recuerda cuando conversaba con su amigo , en ella el director sacaba a la luz los asesinatos de los judios por los nazis , habia una muy impactante donde se muestra como una mujer judia abrazaba a su niña ,las dos congeladas y muertas de frio

- 35 Inglés C1 Afganistán Hombre 48 Esta película me recuerda de los libros de Mariano Azuela, quien si participo en la Revolución.
- 36 Portugués A1 Brasil Hombre 20 Yo creo que tú no se recuerda de mi madre.
- 37 Portugués A1 Brasil Hombre 49 Non parece verano, recuerda el invierno.
- 38 Francés B1 Bélgica Hombre 48 Seguramente se recuerda las vacaciones de su infancia en Extremadura.
- 39 Francés B1 Francia Mujer 36 Esta historia me recuerda lo que pasó a mi padre hace 14 años en la frontera con Suiza.
- 40 Inglés B1 México Mujer 25 Otra cosa que a mi amor le parece increíble, despues de diez segundos de despierto a el le pega un caso de amnesia, sabe que sueño pero no recuerda nada.
- 41 Inglés B1 México Mujer 25 Se que estas joven y que te gusta salir a divertirte pero recuerda que hay tiempo para todo y que la educacion es esencial para triunfar en esta vida.
- 42 Inglés B1 Estados Unidos Hombre 20 ¿Recuerda como yo te ayudé hace diez años?
- 43 Árabe B1 Marruecos Hombre 24 Hoy, cuando recordamos de este momento nos reímos.
- 44 Portugués A2 Brasil Mujer 29 ¿Se recuerdan de ella?
- 45 Árabe A2 Siria Mujer 27 Fue con mi padre, madre, Nisrin (mi hermana si la requerdas) y mi amiga Amal; pienso que la recuerdas, una vez fuimos juntos a una restaurante en la ciudad antigua !y estuve muy caro! tu e yo no teníamos dinero suficente para pagar, y ella pagó. !
- 46 Portugués A1 Brasil Mujer 27 ¿No te recuerdas?
- 47 Portugués B1 Brasil Hombre 39 Te recuerdas?
- 48 Árabe A2 Siria Mujer 26 hola ...como estas en este dias? cada vacacion te recuerdas mucho....la ultima vacacion fue a un paies muy pequeño y lijos de mi ciudad...estaba un pequeña pueble cerca del mar ...fui con mis amigos ..en este pueblo visito un castillo antegua con puertas muy larga y extrañas...tambien tomé el sol en una playa muy bonito '..estuve con mi amiga Lara tomamos el sol cuando un chico muy gupo vino y hablar con Lara y invito nos a un fiesta en su casa..estaba una fiesta muy interesante..comimos pasta, bailamos y bebimos vino toda la noche ..en la mañana volvimos a nuestra hotel ..y dicidimos ir al mercado para comprar unas regalos por nos amigos en cuidad...me gusto mucho este vacacion pero necesito tu ..porque senté sola sin ti...me gusté este vacacion mas que otras vacacion en los años pasados porque hubo

muchas cosas nuevas para ver...pero como lo dijo falta tu presencia conmigo...espero que el proximo vacacion vienes y vamos juntos..quzas podria ir a la montaña para visitaremos su familia alli..espero que recuerdas a este desicion ..y cuando vienes hablamos mas.

49 Portugués B1 Brasil Mujer 27 Yo sigo la misma, trabajando en el Banco, estudiando español a menudo y saliendo siempre con las chicas Isabella y Mariana... Te recuerdas de ellas?

50 Francés B1 Francia Mujer 71 ¿Te recuerdas de mi, tu amiga Annick?

Nivel de español:Cualquiera, L1:Cualquiera, País:Cualquiera, Sexo:Cualquiera, Rango edad:-, Sensibilidad mayúsculas:no, Sensibilidad acentos: no, Página:2, Tamaño página:50, Proximidad:no, Distancia:, palabra1:, etiqueta1:, lema1:recordar, palabra2:, etiqueta2:, lema2:, palabra3:, etiqueta3:, lema3:, palabra4:, etiqueta4:, lema4:

Número de orden L1 Nivel País Sexo Edad Ejemplo

51 Portugués A1 Brasil Mujer 35 ¿Te recuerdas de mi familia?

52 Portugués A1 Brasil Hombre 22 Te recuerdas de mi familia de la photo?

53 Chino mandarín B1 China Hombre 22 Si no recuerdas digo que otra vez ,mi equipaje es el color negro ,ni grande ni pequeño , la marca es Gucci ,entra hay alguna papeles ,2 móvil ,alguna ropa , un perfume ,5 USB , un discoduro y más 1000 euros ,ahora necesito los USB, son muy importante para mí, si puede encontrar el dinero para ti , solo quiero los USB .

54 Árabe A2 Siria Mujer 26 hola ...como estas en este dias? cada vacacion te recuerdas mucho....la ultima vacacion fue a un paies muy pequeño y lijos de mi ciudad...estaba un pequeña pueble cerca del mar ...fui con mis amigos ..en este pueblo visito un castillo antegua con puertas muy larga y extrañas...tambien tomé el sol en una playa muy bonito ..estuve con mi amiga Lara tomamos el sol cuando un chico muy gupo vino y hablar con Lara y invito nos a un fiesta en su casa..estaba una fiesta muy interesante..comimos pasta, bailamos y bebimos vino toda la noche ..en la mañana volvimos a nuestra hotel ..y dicidimos ir al mercado para comprar unas regalos por nos amigos en cuidad...me gusto mucho este vacacion pero necisito tu ..porque senté sola sin ti...me gusté este vacacion mas que otras vacacion en los años pasados porque hubo muchas cosas nuevas para ver...pero como lo dijo falta tu presencia conmigo...espero que el proximo vacacion vienes y vamos juntos..quzas podria ir a la montaña para visitaremos su familia alli..espero que recuerdas a este desicion ..y cuando vienes hablamos mas.

55 Chino mandarín B1 China Hombre 22 Soy un cliente , hace un semana fue a viaje desde a León hasta a Madrid ,pero cuando llegué no pude encontrar mi equipaje . después pregunté una trabajadora , me digo el equipaje todavía está en Madrid, pero segura que dentro una semana envía a mí ,bueno ,ella es muy amable ,no estuve enfadado ,aún que toda las cosas que necesito en el equipaje, pero

no tuve idea ,lo todo compré otra vez, pero hoy es día 22 de febrero ,dentro de 12 días ,casi 2 semanas ,todavía no lo veo , ¿no recuerdas o tienes otra causa?

56 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 19 Pues, recuerdas que este semana voy a tomar un viaje a Puerto Rico?

57 Inglés A1 Estados Unidos Mujer 52 Tu recuerdas que mi abuelo es muy antiguo.

58 Portugués A1 Portugal Mujer 25 Te recuerdas que te ha dicho que me iría a pasar el verano a Nova Iorque, por cierto.

59 Inglés A1 Estados Unidos Hombre 72 Mis hermanos, recuerdas tengo dos, Jordan Y Neal, tienen sesenta cinco y sesenta años.

60 Portugués B1 Brasil Hombre 24 Recuerdas ?

61 Árabe A2 Siria Hombre 24 ¿Recuerdas cuando salimos a Beirut?

62 Portugués B1 Brasil Mujer 42 Recuerdas desta ciudad?

63 Chino mandarín B1 China Hombre 21 ¿Recuerdas ese libro que compré por ti en la librería de Pekín, que es escrito por Juan King?

64 Árabe B1 Marruecos Mujer 49 ESPERO SABER TUS NOTISIAS QUE TE RECUERDAS NUESTRO VIAJE EN TOLEDO

65 Árabe B1 Marruecos Mujer 33 Recuerde mi tu email y tu numero de telefono porque voy a llamarte cuando llegare al aeropuerto.

66 Chino mandarín B1 China Mujer 22 Entonces, empecé a lavar a mi cara una vez, dos veces, tres veces..... no recordé cuantos veces lavé a mi cara, pero cuando mi mamá volvió a casa, mi cara era roja y me dolía mucho.

67 Inglés A2 Estados Unidos Mujer 67 Me recordé de la casa de mi abuela en Kansas City.

68 Árabe A2 Jordania Mujer 20 Sima es la chica delgada que tiene los ojos verdes y los labios finos, que lleva gafas y canta muy bien, tiene el voz bonismo. y Adam es su novio el chico que habla español muy bien ¿recuerdes? es muy alto con el pelo liso y tiene la nariz un poco ancha.

69 Árabe A2 Jordania Hombre 25 En otro día fuimos en la museo de pescado y vimos y tomamos las fotos por recuerdes por la tarde fuimos por visitioms mi tío y comimos en casa de mi tío por la noche volvimos Aqaba a Amman y salimos por tarde.

70 Portugués B1 Brasil Hombre 39 Se me recuerdo ,hace 4 anos qué usted empezó a trabajar en un banco de tu ciudad, ¿continuas trabajando en el mismo sector , o cambió ?

71 Árabe C1 Marruecos Hombre 21 El viernes pasado estaba de un buen humor pense en echarme una peli era su titulo si no recuerdo "Celda 21" en la que aparece un numero de actores bastante famosos en españa la verdad no puedo mencionarles todos porque no soy de los que memorezan esas cosas pero uno de él como me emociono recuerdo bien su nombre era "Mala Madre" ese no era el protagonista sino el que hacia el mal es decir quien estaba encontra de el protagonista .

72 Ruso A2 Rusia Mujer 37 A menudo recuerdo Baires, tus clases, milongas y tambien mi viaje a Iguasu, un lugar muy bonito, que tiene muchos saltos, y muy empregonante - Garganta del Diablo.

73 Árabe C1 Marruecos Mujer 30 no me recuerdo del nombre del derictor,pero me recuerdo bien de los protagonistas porque jugaron los papeles muy bien se llaman amr waked y bouchra.

74 Árabe C1 Marruecos Hombre 21 El viernes pasado estaba de un buen humor pense en echarme una peli era su titulo si no recuerdo "Celda 21" en la que aparece un numero de actores bastante famosos en españa la verdad no puedo mencionarles todos porque no soy de los que memorezan esas cosas pero uno de él como me emociono recuerdo bien su nombre era "Mala Madre" ese no era el protagonista sino el que hacia el mal es decir quien estaba encontra de el protagonista .

75 Portugués B1 Brasil Hombre 39 Puedes enviar-me la respueta en correo electrónico, o en el Facebook, que conoces bien, pido disculpa por el comentario de tu nueva fotografia y por esta carta un poco rara, pero se bién me recuerdo conozco usted hace más de 20 años,y traigo recordaciones tuyas como de un hermano.

76 Árabe B1 Siria Mujer 26 yo recuerdo cuando iba con mi hermana para hacer la compra,,estaba buscando una pijama pero en este tiempo

77 Inglés B1 Estados Unidos Hombre 19 Yo recuerdo cuando me dijiste que este libro aumentó tus notas muy rapido, y yo quiero tratar este metodo de estudiado.

78 Portugués A1 Brasil Hombre 28 Tengo abuelas, la madre de mi Madre se llama Regina y tienes 72 años, e la madre de mi padre se llama Dirce y no me recuerdo cuantos años tiene.

79 Árabe C1 Marruecos Mujer 30 no me recuerdo del nombre del derictor,pero me recuerdo bien de los protagonistas porque jugaron los papeles muy bien se llaman amr waked y bouchra.

80 Portugués B1 Brasil Hombre 20 La ultima cosa que me recuerdo de esa noche es salir de la disco.

- 81 Árabe B1 Marruecos Hombre 15 Me recuerdo de los maravillosos días que hemos pasado en Tanger.
- 82 Portugués A1 Brasil Mujer 19 Quando yo era pequeña, yo recuerdo de mi papá bailando conmigo.
- 83 Portugués B1 Brasil Mujer 50 Yo no me recuerdo de otras historias similares ahora.
- 84 Chino mandarín B1 China Mujer 25 Y recuerdo de que tienes la ropa como eso.
- 85 Árabe A2 Jordania Mujer 30 Nacio en Palestina (no recuerdo el año, hace mucho tiempo!)
- 86 Árabe A2 Siria Mujer 27 de recuerdo el año pasado cuando he visitado tus ciudad Beirut
- 87 Árabe C1 Siria Hombre 46 La semana pasada estuve en casa solo y me dió por hacer zaping con el mando del televisor, ví que empezaba una película de mis favoritas que es (you have got mail) del actor Tom Hangs y de otra actriz que en este momento no recuerdo el nombre.
- 88 Inglés A2 Estados Unidos Mujer 18 Su madre se llama Jackie, pero no recuerdo el nombre de su padre.
- 89 Francés C1 Egipto Hombre 75 No me recuerdo el nombre o apellido de los actores principales pero me recuerdo el nombre y apellido de la actriz menor Carla Bruni Sarkozy y tambien de Kathy Bates.
- 90 Francés C1 Egipto Hombre 75 No me recuerdo el nombre o apellido de los actores principales pero me recuerdo el nombre y apellido de la actriz menor Carla Bruni Sarkozy y tambien de Kathy Bates.
- 91 Árabe C1 Afganistán Hombre 69 Me ha gustado sobre todo el ambiente relajada del juego de los protagonistas,tmbien me ha encantado toda la algarabia de las fiestas como me lo recuerdo en mi país.
- 92 Chino mandarín B1 China Mujer 21 Cuando hablamos la historia graciosa,siempre recuerdo esta historia.
- 93 Chino mandarín B1 China Mujer 22 Ahora ya soy una chica, y no me importa el piel nada,pero siempre recuerdo la historia.
- 94 Árabe B1 Marruecos Hombre 48 Te echo de menos sobre todo que no nos encontramos hace mucho tiempo, me recuerdo las aventuras juveniles, es verdad el tiempo pasa muy rapido.
- 95 Chino mandarín B1 China Mujer 20 Todavía recuerdo los momentos que nos daste las clases de español en la universidad .

96 Árabe C1 Afganistán Hombre 69 El director francés, de origen roumano, ha elegido protagonistas de muchos países árabes, de Argelia, de Marruecos, de Libán donde no recuerdo los nombres.

97 Árabe C1 Siria Hombre 32 fue una película con protagonista de India y un director inglés .. no recuerdo los nombres pero la película se llama el millonario..

98 Francés A2 Alemania Mujer 65 Me recuerdo los primeros años que vivió en París.

99 Chino mandarín B1 China Mujer 21 Ahora no recuerdo porque, pero todavía acuerdo de que mi primo menor quiso levantar su pierna para fingir pegar a mi abuela detrás de ella, pero al final, se cayó y se sentó en el suelo.

100 Francés A2 Francia Mujer 22 En la clase de español, algunas veces es un poco difícil porque no me recuerdo puntos de gramática, pero la conjugación es un poco fácil.

Nivel de español: Cualquiera, L1: Cualquiera, País: Cualquiera, Sexo: Cualquiera, Rango edad: -, Sensibilidad mayúsculas: no, Sensibilidad acentos: no, Página: 3, Tamaño página: 50, Proximidad: no, Distancia: , palabra1: , etiqueta1: , lema1: recordar, palabra2: , etiqueta2: , lema2: , palabra3: , etiqueta3: , lema3: , palabra4: , etiqueta4: , lema4:
Número de orden L1 Nivel País Sexo Edad Ejemplo

101 Portugués B1 Brasil Hombre 43 Me recuerdo cuando yo era un chico e mi papa, mama e hermana viajábamos durante las vacaciones de fin de año para una casa de praia, cerca de duas horas ao norte de la ciudad onde vivíamos en Brasil.

102 Árabe A2 Marruecos Hombre 22 me gustaba mucho cuando íbamos a la playa, nadábamos y jugábamos al fútbol, yo recuerdo que disfrutábamos mucho.

103 Árabe B1 Marruecos Hombre 37 Mi padre compró un nuevo, pero de pantalla pequeña- Me recuerdo que en la televisión marroquí había una presentadora que, cuando empezó la emisión de programas, decía la misma frase: "queridos espectadores van ustedes a ver en su pequeña pantalla..." Como nosotros, teníamos un televisor pequeño, me preguntaba siempre como este mujer lo sabía.

104 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 18 La última vez que hablamos, recuerdo que estabas trabajando en la oficina del hospital.

105 Portugués C1 Brasil Hombre 21 Y yo no me recuerdo que las aguas del Río Paraná secaron de un mes para acá.

106 Francés B1 Francia Hombre 43 Entonces, pensé en una cosa, me recuerdo que me dijiste una vez que vos tenías un hermano trabajando en mi sector de actividad, y me pregunto si podrías ayudarme en esta búsqueda ?

- 107 Árabe B1 Marruecos Mujer 38 Les recuerdo que mi maleta roja contenía objetos de mucho valor para mí.
- 108 Árabe A1 Marruecos Hombre 20 Creo que tus hermanos han llegado grande ahora, me recuerdo que Roberto ha tenido 15 años la última vez que le he visto y Salwa 12 años y la Mabel 18 años.
- 109 Inglés A2 Estados Unidos Hombre 32 No recuerdo que se llaman.
- 110 Chino mandarín B1 China Mujer 20 Todavía recuerdo que una vez jugué el juego favorito con mis compañeros de niña.
- 111 Árabe C1 Marruecos Hombre 21 Pero aun así estoy teniendo cada vez más dificultades y problemas con el servicio que me ofrecen, por ejemplo esta semana se me ha cortado la electricidad más de una vez y también la gas y los cortes de la gas los puedo soportar pero lo de la electricidad no, porque les recuerdo que yo trabajo con ordenador si no hay electricidad no trabajo ¡Señores! y si no trabajo no tengo ni de que comer ni de que pagarles ¡por favor!.
- 112 Inglés C1 Estados Unidos Mujer 61 No recuerdo quién fue director(a).
- 113 Inglés A2 Estados Unidos Hombre 37 Todo la gente tiene café en la sangre.(¡jaja!) El amigos de mi amiga, Gary y su novia Esther, vivía en San Francisco y él recuerdo Seattle es bien para visitarlo, pero no quiero a vivá aquí porque no tiene sol.
- 114 Chino mandarín B1 China Mujer 21 Creía que era graciosa y recuerdo siempre.
- 115 Árabe A2 Siria Hombre 25 He visitado muchos lugares que no conocí pero recuerdo solamente de Al Ashrafieh y Al Jemmayzeh, porque esos lugares tienen muchos cafés muy interesantes, vistas maravillosas, tiendas donde puedes comprar todo lo que quieres.
- 116 Inglés C1 Irlanda Mujer 29 Esta peli, que saqué de la biblio del instituto cervantes, cuenta la historia de un taxista en Barcelona (no recuerdo su nombre, pero para facilidad le llamaría "Paco") que para mantener su familia de pie, como no encuentra trabajo, termina robando taxis por la noche, y utilizándolos como si fueron sus propios, para el dinero.
- 117 Inglés C1 Afganistán Hombre 51 Una(No recuerdo su nombre) es una ama de casa con una hija que está en la universidad.
- 118 Portugués A1 Brasil Hombre 50 Lamento pero yo no me recuerdo sus edades !

- 119 Árabe B1 Siria Mujer 22 me gusta habalo con tu y recuerdo todos los mas momentos bunetos , yo trabajo a un officina aqui .
- 120 Árabe B1 Siria Mujer 26 el idioma español para viajar a España y continuar mis etudios en las bellas artes,como recuerdo tu tío es un profeso
- 121 Árabe A2 Marruecos Hombre 17 He pasado unos de los mejores vacaciones en mi vida,recuerdo un viaje que era tambien impresionado es el viaje que fué en WARZAZATE en el sur porque discuvrí la natura manifica del sur.
- 122 Francés B2 Francia Hombre 62 Fumé en todos los lugares publicos o no y mismo en mi habitación... la jornada y la noche cuando me despierté, fumé todavía... Durante años molesté mis niños, mi mujer y todos los otros que vivían en mi entorno...escupí, tosé y respiré muy mal... recuerdo unos días en los que hice más de cincuenta kilometros buscando un a tienda abierta por comprar cigarillos...
- 123 Inglés B1 México Mujer 25 Mis sueños son tan reales que siempre los recuerdo vivamente al despertad.
- 124 Inglés A2 IrlandaHombre 42 Recuerdo bien el tiempo porque era un estudiante.
- 125 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 25 Recuerdo cuando estaba en España contigo, cocinaste una ternera muy buena.
- 126 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 18 Recuerdo en la escuela secundaria que siempre era su sueño ser cirujana.
- 127 Chino mandarín B1 China Hombre 22 Recuerdo hace 3 años se casan.
- 128 Chino mandarín B1 China Mujer 21 Recuerdo que antes me dijiste que tenías un amigo que trabajar en una tienda de vender casas,por lo tanto,¿podrías presentarme tu amigo y ayudarme a preguntarle?
- 129 Chino mandarín B1 China Mujer 22 Recuerdo que antes querías ser una interprete de español,¿ha camniado tu sueño?
- 130 Chino mandarín B1 China Mujer 22 Recuerdo que en tu ordeador hay muchas fotos que fueron hecho cuando viajabas en la pelínsula Yucatán, si quieres, me las darás.
- 131 Chino mandarín B1 China Hombre 25 Recuerdo que la última vez cuando nos vimos fue el año 2011 en el ceremonio de gradución.
- 132 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 21 Recuerdo que la última vez que hablamos, ibas a marchar.
- 133 Ruso B1 Rusia Mujer 24 Recuerdo que trabajabas en una empresa.

- 134 Francés B1 Alemania Mujer 41 Recuerdo que tu trabajo te gustaba mucho; quizá tienes ahora más responsabilidades que antes.
- 135 Inglés B1 Estados Unidos Mujer 21 Recuerdo que viajaste a Praga desde hace 6 años.
- 136 Árabe B1 Jordania Hombre 37 Recuerdo también todas las fiestas que pasábamos con otros amigos y amigas.
- 137 Árabe C1 Siria Mujer 22 Mike es de 17 años otra vez, ahora ya está feliz por devolver su gloria, pero eso era temporal porque cuando volvió a su escuela encontraba allí sus cosas y descubrió que tipo de problemas tienen es que ahora está más cerca de él y entendió que él estaba muy lejos de él y de su mujer y lo que quiere ahora es volver de su edad real para solucionar sus errores y tener más tiempo con su familia.. y cuando Mike recordó esa realidad volvió a su edad y se reunió con su familia otra vez.
- 138 Chino mandarín B1 China Mujer 22 Todavía recuerdo que era una tarde del verano, en aquel entonces yo tenía 5 años más o menos.
- 139 Chino mandarín A2 China Mujer 23 Todavía recuerdo que me dijo a escribir una postal a tí sobre el pueblo cuando llevo esta ciudad.
- 140 Árabe B1 Argelia Mujer 45 El hombre está aquí a esperar a su novia con las flores en la mano, pienso elegir las palabras para explicar que quiero anunciar a que ha preparado, por los futuros, queda inmóvil a recordar que han vivido junto, tan emociones, tan amor, afección.
- 141 Inglés A2 Estados Unidos Hombre 19 Tu te acuerdas de mi hermana Sofía, ella es más mayor de mí pero más chaparra.
- 142 Portugués B1 Brasil Mujer 30 En realidad, no me acuerdo que me han molestado más que aquel día.
- 143 Árabe B1 Jordania Hombre 37 Recuerdo muy bien los días que pasábamos juntos y que trabajábamos juntos en el proyecto internacional para ayudar a la gente pobre en el sur del país.
- 144 Árabe A2 Siria Mujer 27 En verdad, no me acuerdo nada de nada, visitamos muchos lugares: Los pirámidos, los parques, los museos, los zoológicos... No sé que me gusta más porque todo estaba bonito.
- 145 Portugués B1 Brasil Hombre 43 Hoy vivimos una vida con muchas responsabilidades, viajes de trabajo e incluso los placeres que no podíamos sustentar cuando pequeños porque mi familia no tenía mucho dinero, pero historias con esa me recuerdan que cosas simples, la familia e incluso los verdaderos valores de la felicidad.

146 Árabe A2 Siria Mujer 27 Fue con mi padre, madre, Nisrin (mi hermana si la recuerdas) y mi amiga Amal; pienso que la recuerdas, una vez fuimos juntos a una restaurante en la ciudad antigua !y estuve muy caro! tu e yo no teníamos dinero suficiente para pagar, y ella pagó. !

147 Árabe A2 España Hombre 18 No recuerdo de un día que nosotros hemos peleado ó estuvimos enfadados.

148 Árabe A1 Siria Hombre 25 a hora yo vivo con me familia un damasco_ kafarsuse tu recuerdo me familia ?